

Hagada de Pesaj הגדה של פסח

*El Manual Práctico
de*
Pesaj

*...todo lo que querías saber
y no sabías cómo preguntar.*



judaismohoy.com

**ESTE LIBRO ES SOLAMENTE
PARA IMPRIMIR ANTES DEL SEDER**

Hagada de Pesaj הגדה של פסח

*El Manual Práctico
de*
Pesaj

*...todo lo que querías saber
y no sabías cómo preguntar.*



judaismohoy.com

Esta Hagada es parte del libro
“El Manual Práctico de Pesaj”
producido por judaismohoy.com

**Se permite su reproducción y distribución
gratuitamente sin fines de lucro**



Todos los derechos reservados a
judaismohoy.com

Que este material sea para
el *zejut* y para la *refua shlema*
de todos los jolim de Am Israel



לעילוי נשמת

*Dedicado en memoria de
nuestros queridos padres*

אווה יוכבד בת קרלוס יקותיאל ע"ה

Eva Yojeved bat Karlos Yekutiel

בצלאל בן צבי ז"ל

Betzalel ben Tzvi

סילי צילה בת שמואל ע"ה

Cely Zila bat Shmuel

ת.נ.צ.ב.ה.

Carta de recomendación del Gran Rabino, Rav Eliyahu Bakshi-Doron zz"l el Rishon LeTzión

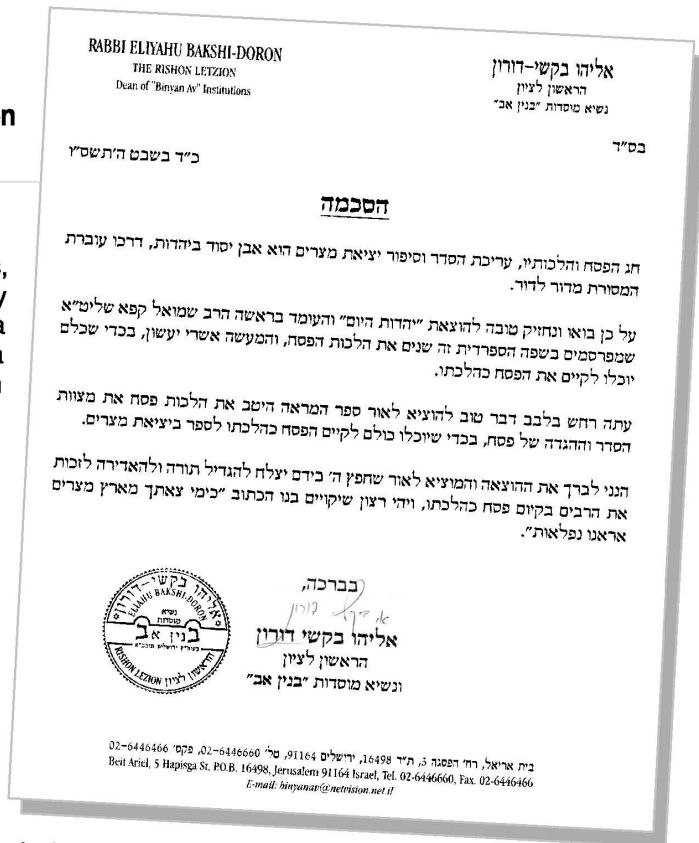
La festividad de Pesaj y sus leyes, la manera en la cual preparar el Seder y el relato de la salida de Egipto, son la piedra fundamental del judaísmo, a través de la cual se transmite la tradición de generación en generación.

Es por eso que debemos estarles agradecidos a la Editorial Judaísmohoy y a su director por difundir durante muchos años estas leyes en el idioma español, explicando cómo se deben realizar para que todos puedan cumplir la festividad de Pesaj como corresponde.

Y ahora han concebido la buena idea de publicar un libro que muestra claramente las leyes de Pesaj, los preceptos del seder y la Hagadá de Pesaj, para que todos puedan observar la festividad de manera adecuada, relatando la salida de Egipto.

Es mi deseo bendecir a la editorial y a quien se encuentra a su cargo para que tengan éxito en este objetivo, para engrandecer y embellecer la Torá, y para darles a las personas el mérito de poder cumplir la festividad de Pesaj correctamente.

Y que sea Su voluntad que se cumpla en nosotros el versículo: "Al igual que en los días en que saliste de Egipto habré de mostrarle maravillas".



Rabino Moshe Samsonowitz
Shtruk St. 5-P.O.B. 45143
Jerusalem 97278, Israel
Tel-fax: (972-2)-5711304, (972-2)-5864764
msamson@netvision.net.il

הרב משה סמסונוביץ

Yerushalaim 2 de Shevat , 5766

ב"סד

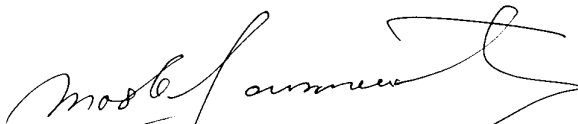
Editorial Judaismohoy.com

Es un gran placer poder ver que ustedes están compilando en un libro todo el material que han publicado en su sitio web a través de los años sobre las preparaciones para Pesaj y como llevar el seder, y también con los comentarios sobre la hagadá de Pesaj.

El público latinoamericano ha demostrado interés de ver todo este material en forma de libro.

Que el Todopoderoso los ayude a completar esta obra tan importante e irradien sobre el mundo hispano otros libros semejantes.

Con estima y aprecio a su gran esfuerzo.



Moshe Samsonowitz

Mashguiaj Rujani Beth Shalom – Kriat sefer

La Historia de Pesaj

La fiesta de *Pesaj* en general, y la noche del *seder* en particular, tienen una importancia especial en el ciclo del año judío, no sólo por la cantidad de símbolos que en ellos encontramos y por ser una de las tres fiestas mencionadas en nuestra Sagrada Torá, sino por ser la fiesta en la cual se recuerda y festeja la salida del pueblo judío de la tierra de Egipto, un acontecimiento tan importante que lo recordamos dos veces cada día al recitar el *Shemá Israel*.

La salida de Egipto representa por un lado el comienzo del pueblo judío, y por otro, revela al mundo la existencia de D'os como Creador y Rector de todo el universo, Quien posee el poder de realizar toda clase de milagros en los cielos y en la tierra.

No solamente debemos relatarle a nuestros propios hijos todo lo que ocurrió en la salida de Egipto, sino que también debemos transmitirle esta enseñanza a toda persona que esté con nosotros, a nuestro alcance, e incluso en caso de no

tener con quien hablar sobre la salida de Egipto, tenemos la obligación de contar-nos a nosotros mismos lo que allí sucedió.

En realidad, la historia de *Pesaj* comienza por lo menos 400 años antes de la salida de Egipto, como leemos en la *Hagadá*:

“Bendito es Quien cumple Su promesa con Israel, bendito es Él. Pues el Santo, bendito es Él, calculó el final de nuestra esclavitud, para hacer lo que le había dicho a Abraham Avinu en el “berit ben habetarim” (pacto entre las partes), como está escrito: “Y le dijo a Abram: Saber, habrás de saber que extranjera será tu descendencia en una tierra ajena y los esclavizarán y los oprimirán cuatrocientos años. Y también al pueblo que servirán, juzgo Yo, y luego saldrán con gran riqueza” (Bereshit-Génesis-15:13-14)”.



Sin embargo, también está escrito:

“Y el tiempo que estuvieron los hijos de Israel asentados en Egipto fueron 430 años”
(*Shemot -Éxodo- 12:40*).

Evidentemente, estos dos versículos de la Torá no se pueden contradecir. La respuesta a esta aparente contradicción la aprendemos del comentario de Rashí (*Rabí Shelomó Itzjaki, 1040 - 1105*) a la Torá.

Él nos explica que el segundo versículo que dice que los hijos de Israel estuvieron en Egipto 430 años no se debe entender literalmente, sino que la intención de la Torá es enseñarnos que desde que en el *berit ben habetarim* (pacto entre las partes) D'os decretó aquel exilio y le dijo a Abraham que en el futuro su descendencia sería esclavizada hasta que salieran en libertad, pasarían 430 años.



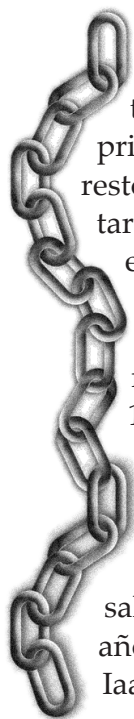
Por otro lado, lo que dice el primer versículo, que D'os le dijo a Abraham que 400 años su descendencia será extranjera en una tierra ajena y serán esclavizados, no se debe entender como que serán esclavizados durante 400 años desde aquel momento, sino que desde que él tuviera descendencia -es decir, desde el nacimiento de Itzjak Avinu, que ocurrió 30 años después de aquella profecía- su descendencia comenzará

a estar en una tierra extranjera y luego pasarán a estar esclavizados y oprimidos por un tiempo total de 400 años.

Y esto efectivamente ocurrió, pues la tierra de Israel no perteneció ni a

Abraham ni a Itzjak ni a Iaacov, sino que el pueblo de Israel la conquistó recién cuando entró a la tierra, cuarenta años después de su salida de Egipto.

Abraham nació en el año 1813 a.e.c. y tuvo a Itzjak en el año 1713 a.e.c., a los 100 años de edad. Itzjak tuvo a Iaacov a los 60 años -en el año 1653 a.e.c.- y la Torá nos cuenta en parashat *Vaigash* que cuando Iaacov Avinu descendió a Egipto y se encontró con el Faraón, le dijo que en ese momento tenía 130 años, de lo que deducimos que los hijos de Israel descendieron a Egipto en el año 1523 a.e.c.



Al comienzo del libro de *Shemot* la Torá nos dice que de todos los hijos de Iaacov el que primero murió fue Iosef y luego el resto de sus hermanos, y que más tarde el Faraón empezó a oprimir y a esclavizar al pueblo de Israel. Nuestros Sabios nos enseñan que Leví fue el último de los hermanos de Iosef en fallecer -en el año 1429 a.e.c. -de lo que deduce el *midrash seder Olam Ravá* (capítulo 3) que la esclavitud, de hecho, no duró más de 116 años, ya que desde que murió Leví hasta la salida de Egipto transcurrieron 116 años- y ninguno de los hijos de Iaacov sufrió la esclavitud.

Por otro lado, nos enseña el *midrash* que la esclavitud no duró menos de 86 años, pues Miriam la hermana mayor de Moshé, nació 86 años antes de la salida de Egipto -en el año 1399 a.e.c.- y a ella la llamaron Miriam pues ya había comenzado la amargura de la esclavitud ("mar" en español: 'amargo'). Pasaron tres años y a Miriam le nació un hermano: Aharón, en el año 1396 a.e.c.

Otros tres años pasaron y en el año 1393 a.e.c. nació Moshé Rabenu. Él había sido criado en el palacio real por la hija del Faraón y después de matar a un egipcio para defender a sus hermanos, se escapó a la tierra de Midián. Allí se casó con Tziporá y trabajó como pastor de los rebaños de su suegro Itró.

Un día ocurrió que Moshé estaba llevando a las ovejas a pastar y vió una zarza que tenía fuego pero que no se consumía. Al acercarse, D'os se le reveló y le dijo que vaya a liberar al pueblo de Israel. Esto ocurrió un año antes de que salgan de Egipto, en el año 1314 a.e.c. (*midrash seder Olam Rabá* cap. 5).

Todas las plagas duraron 12 meses, “Y Moshé tenía ochenta años y Aharón tenía ochenta y tres años, cuando hablaron con el Faraón” (*Shemot* 7:7) -es decir en el año 1313 a.e.c., exactamente 2448 años desde la creación del mundo- y en aquel año salieron los hijos de Israel de Egipto (*Véase Rashí Sotá* 12a).

Nisán del 2448 y los Siete Días de Pesaj

Nueve plagas habían tenido lugar. El jueves, primero de *Nisán* del 2448 (1313 a.e.c.) D’os habló con Moshé y con Aharón y les dijo que ese mes era el comienzo de los meses del año.

El sábado 10 de *Nisán* los hijos de Israel tomaron un cordero que debían sacrificar en otros cuatro días, y el miércoles 14 de *Nisán* por la tarde, ellos mataron al “dios egipcio”.

La noche del jueves 15 de *Nisán* comieron el sacrificio de *Pesaj* en Egipto y exac-

tamente a la medianoche, murieron los primogénitos de los egipcios. En aquel momento el Faraón “Llamó a Moshé y a Aharón por la noche y dijo: Levántense, salgan de mi pueblo, también ustedes, también los hijos de Israel, y vayan y sirvan a D’os, como habíais dicho” (12:31) y de acuerdo con el *midrash Mejiltá* (*parashat Beshalaj*), la cronología de los eventos fue la siguiente:

Durante todo el período de las plagas, cuando Moshé negociaba con el Faraón, él sólo pidió que le sea permitido a Israel salir de viaje por tres días, para ofrecer sacrificios a D’os. Su propósito era establecer a Israel como hombres libres por D’os, más que esclavos liberados por el Faraón.

Cuando ellos se fueron, el Faraón sabía que ellos no tenían ninguna intención de volver. Su D’os, Quien había hecho milagros increíbles en Egipto, los alimentaría y sustentaría en el desierto. Sin embargo, el Faraón pensó: “Ellos sólo me piden salir tres días, y es como si yo tuviera aún dominio sobre ellos”. Es por eso que él ordenó que los acom-

pañen carrozas, y le reporten a él sobre todas las acciones del pueblo, e Israel dejó que los guardianes vayan con ellos.

En la mañana del jueves 15 de *Nisán*, los hijos de Israel salieron de Ramesés y en el mismo día ellos llegaron a *Sucot*. Allí el Santo, bendito es Él, los acompañó con siete nubes de gloria.

Al día siguiente -viernes 16 de *Nisán*, segundo día de *Pesaj*- ellos viajaron de *Sucot* y acamparon en *Etam*, al borde del desierto, y el día 17 de *Nisán* -que fue *shabat*- tercer día de *Pesaj*, ellos se quedaron acampando.

El domingo 18 de *Nisán*, cuarto día de *Pesaj*, el pueblo de Israel comenzó a preparar sus pertenencias y animales para partir. Los guardianes del Faraón les dijeron: “Su período de libertad ha terminado, es tiempo de retornar a Egipto, puesto que ustedes dijeron que volverían en un período de tres días”. Israel respondió: “No fue con el permiso del Faraón que nosotros dejamos Egipto.

Fue la mano exaltada de D’os que nos sacó de allí”. Los guardianes contestaron: “Les guste o no, finalmente deberán obedecer la orden real”. Israel se levantó en contra de ellos y los atacó, matando a algunos e hiriendo a otros y aquellos que quedaron con vida volvieron a Egipto para reportarle lo sucedido al Faraón.



Cuando los guardianes se fueron al mediodía del domingo 18 de *Nisán*, Moshé le dijo al pueblo de Israel: “vuelvan hacia Egipto para que el Faraón no reclame que ustedes huyeron.

Dejen que él los alcance cerca de su tierra y si él tiene el poder de detenerlos

a ustedes, que los detenga”. Moshé tocó el *shofar* y el pueblo regresó a *Pi Hajirot* –un viaje de un día y medio de duración desde Egipto.

Cuando el sonido del *shofar* se escuchó, aquellos de fe pequeña, comenzaron a arrancarse sus pelos y a romper sus ropas, puesto que pensaron que Moshé estaba retornando a Egipto. Ellos se calmaron sólo cuando Moshé les dijo: “D’os Mismo me ha dicho que ustedes son hombres libres. Nuestra aparente rendición es sólo para engañar a los egipcios y confundirlos”.

Los guardianes viajaron por un día y medio y al final del lunes 19 de *Nisán*, quinto día de *Pesaj*, llegaron hasta el Faraón y le informaron que el pueblo había huído. El martes 20 de *Nisán*, sexto día de *Pesaj*, el Faraón juntó a sus carrozas y uniéndolo a su nación para que lo acompañe, salió en persecución de los hijos de Israel, encontrándolos mientras ellos acampaban en la orilla del Mar de los Juncos.

El miércoles 21 de *Nisán*, séptimo día de *Pesaj*, Israel entró al mar y por la mañana ellos salieron de él y vieron lo que la “Mano de D’os” había hecho con los egipcios. Fue allí que Moshé y los hijos de Israel cantaron su canción de alabanzas.

Fue en este mismo día, 81 años antes de que Israel esté parado junto al Mar de los Juncos, que Moshé fue tirado al río como resultado del edicto del Faraón. En este mismo día, un año antes del Éxodo, Moshé dejó *Midián* por orden de D’os para sacar al pueblo de Israel de Egipto, pues en el 15 de *Nisán*, D’os se le reveló en la zarza y durante siete días le pidió que acepte su misión.



Tabla Cronológica

La siguiente tabla fue diseñada para presentar delante de ustedes, una reseña de los eventos más importantes que ocurrieron a lo largo de nuestra historia, y para poder ubicarnos en un contexto más amplio de la historia mundial con respecto a la judía.

Años desde la creación del mundo	Años de acuerdo a la Cuenta común	Descripción de los eventos ocurridos en la historia mundial y en el pueblo judío
1948	-1813	Nacimiento de Abraham Avinu.
2018	-1743	Berit Ben Habetarim.
2048	-1713	Nacimiento de Itzjak Avinu.
2238	-1523	Los hijos de Israel se trasladan a Egipto.
2332	-1429	Muerte de Levi, el último de los hijos de Iaacov
2362	-1399	Nacimiento de Miriam.
2368	-1393	Nacimiento de Moshé.
2448	-1313	Éxodo de Egipto y entrega de la Torá.
2488	-1273	El pueblo judío entra a la tierra de Israel.
2928	-833	Construcción del Primer Templo de Jerusalem.
3205	-556	Exilio de las Diez Tribus.
3338	-423	Destrucción del Primer Templo de Jerusalem.
3404	-357	Milagro de Purim.
3408	-353	Construcción del Segundo Templo de Jerusalem.
3622	-139	Milagro de Januká, comienza la dinastía Jasmonaíta.
3698	-63	Roma conquista a Jerusalem.
3725	-36	Comienza la dinastía del rey Herodes.
3828	68	Destrucción del Segundo Templo; exilio romano.
4856	1096	Las primeras cruzadas.
5050	1290	Expulsión de los judíos de Inglaterra.
5155	1395	Expulsión de los judíos de Francia.
5252	1492	Expulsión de los judíos de España.
5699	1939	Comienza la Segunda Guerra Mundial y el Holocausto.
5708	1948	Creación del Estado de Israel.
5727	1967	Guerra de los Seis Días. Reunificación de Jerusalem.
5733	1973	Guerra de Iom Kipur. Comienzo del Movimiento de Teshuvá. Despertar espiritual de los judíos de todo el mundo.
Este año	Este año	Venida del Mashiaj. Reconstrucción del Tercer Templo Retorno de las 12 tribus.

La Salida de Egipto

Los pecados de los egipcios, que no tenían límites, estaban enraizados principalmente en el orgullo que ellos tenían por poseer riquezas y poder. Estos fueron los dioses que ellos adoraban -riquezas y poder físico- como simbolizaba el carnero.

Todos los pueblos fueron sus servidores y aún entre los mismos egipcios, cualquiera que era físicamente más fuerte que su prójimo, era el señor y dueño del otro.

El primogénito de los egipcios tenía privilegios especiales, era señalado como el favorito sobre los más jóvenes. Aún el sirviente más bajo que trabajaba en los molinos, no se abstenía de despreciar a aquellos cuyo origen era más bajo que el de él. Las clases subyugadas y esclavizadas en la sociedad egipcia no buscaban la libertad, ellos sólo buscaban a alguien más bajo que ellos para poder verse a ellos mismos como dueños.

Todo Egipto estaba infestado de orgullo y arrogancia. Cuando el Faraón dijo: “¿Quién es D’os para que yo deba escuchar Su voz?” (*Shemot* 5:2), él estaba reflejando los sentimientos de toda su nación -tanto hombres libres como esclavizados.



Los egipcios hubiesen preferido verse a ellos mismos y a su tierra destruidos por las plagas que pasaban una tras otra, antes que liberar a sus esclavos y admitir que su dominio sobre ellos era una ilusión. ¿Podía un hombre que dijo: “Mi río es mío y yo me he creado” (*Iejezkel -Ezequiel- 29:3*) admitir que había un poder más grande que él? Fue sólo cuando D’os pasó por la tierra de Egipto, cuando Él causó que fuese la

más baja de todas las naciones, “Y sabrá Egipto que Yo soy D’os” (*Shemot* 7:5), sólo entonces los ciudadanos de esta ex gran nación exclamaron: “D’os es justo y yo y mi pueblo somos los malvados” (*Shemot* 9:27).

Las plagas penetraron en todas las casas y en cada lugar donde había rastros de arrogancia. Así como no había ni una familia sin primogénito, tampoco hubo una familia sin un muerto. En ese momento, los vestigios del orgullo, la presunción y la arrogancia desaparecieron del mundo, porque la gloria de la majestuosidad de D’os fue revelada y Su Omnipotencia reinaba sobre todo lo que Él había creado.

En ese momento los primogénitos de Israel estaban también en peligro porque quizás ellos también estaban influenciados e infectados por la corrupción e impureza de Egipto, así como pasó con los otros esclavos que eran subyugados allí. Quizás había entre ellos, aquellos que también dijeron: “Yo soy más grande que tú”, una declaración que los hubiese hecho culpables del

enojo Divino que hizo que se mate a los primogénitos y a los orgullosos para restaurar solamente la majestuosidad del Rey de Reyes.

Entonces “Habló D’os a Moshé y a Aharón en la tierra de Egipto diciendo:

Hablen a toda la congregación de Israel diciendo: El día diez de este mes, que tomen para ellos, cada hombre un cordero por casa paterna, un cordero por casa... y deberá matarlo toda la congregación de Israel... y tomarán la sangre, y la pondrán sobre los dos marcos de la puerta... y deberán comer la carne en esta noche, asada al fuego, con matzot y con hierbas amargas lo comerán” (*Shemot* 12:3-8).

¿Por qué se les ordenó esto a ellos? Porque a pesar de que todo el pueblo de Israel estaba aún en Egipto, en medio de la polución y la impureza, ellos podían y debían, de todas maneras, afirmar que ellos se habían purificado de estas manchas: que el dios falso que representaba todo lo que estaba contaminado en Egipto estaba muerto ante ellos y su sangre, en los marcos de las puertas de sus casas. El *jametz*, la arro-

gancia de una nación de señores, había sido eliminada. Todas sus comidas representaban una idea. El cordero, símbolo de la idolatría, la *matzá* -preparada con gran apuro, y las hierbas amargas- comidas humildemente, demostraban que ellos ya no formaban parte de la sociedad egipcia. El versículo dice: “No sacrificarás con *jametz* la sangre de Mi sacrificio” (*Shemot* 23:18), porque *jametz* y *Pesaj* son dos cosas opuestas diametralmente.

Ellos eran hombres libres, no eran más esclavos del Faraón sino que eran servidores del Rey de todo el mundo.

“Y pasaré sobre la tierra de Egipto en esta noche, y golpearé a todo primogénito en la tierra de Egipto... y será la sangre para vosotros como señal en las casas... y Yo os saltearé para que no haya plaga de destrucción, cuando Yo golpee en la tierra de Egipto” (Shemot 12:12-13).

La eliminación del *jametz*, la *mitzvá* del cordero de *Pesaj* y la dispersión de su sangre sobre los marcos de las puertas, protegieron a los hijos de Israel del castigo que pasó por Egipto. En cada

generación nosotros tenemos beneficio de estos actos, porque mediante ellos nosotros prestamos testimonio de que hay un solo D'os, que toda la grandeza es de Él, que todo viene de Él, y que toda nuestra comida es proporcionada por Él como una recompensa a nuestros esfuerzos en cumplir las *mitzvot* que el Rey nos ha ordenado.

El Jametz y la Matzá

Sin duda, una de las cosas más llamativas de nuestra fiesta es la prohibición de comer *jametz* y la obligación de comer *matzá*. Como está escrito en la Torá:

“... siete días matzot comerán pero el día primero (el día previo) eliminaran los leudantes de vuestras casas... desde el día primero hasta el septimo día.” (shemot 12: 15)

Los Sabios de todas las generaciones han brindado varias interpretaciones para ayudar a comprender el significado del *jametz* y la *matzá*:

La diferencia entre *jametz* y *matzá* es diminuta; nosotros usamos la misma harina, agua y horno para ambos. Entonces, ¿cómo es que ellos son tan diferentes?

La respuesta es que no se necesita hacer acción alguna para que la masa se haga *jametz* (fermente), su volumen incrementa, su forma cambia y su gusto sea más agrio. Estos cambios tienen lugar por sí mismos y no requieren el esfuerzo del hombre. Pero en función de que esta masa sea *matzá*, la cual es apta para cumplir con una importante *mitzvá*, uno tiene que trabajar duro, y hacer un esfuerzo para que ella no llegue a fermentar.

Así también ocurre con el hombre: para que el hombre esté preparado para cumplir la voluntad de D'os, necesita esforzarse cumpliendo con Su Torá y Sus *mitzvot*.

El *jametz* y las cosas que causan fermentación son símbolos de orgullo y arrogancia, pues así como la masa que pasa un proceso de fermentación y leuda es considerada *jametz*, así también el orgullo y la arrogancia provocan que

el ego del hombre lo haga sentirse más elevado de lo que es.

Es por eso que incluso la partícula más diminuta de *jametz* está prohibida en *Pesaj*. Y esto nos enseña que el orgullo y la arrogancia -en cualquier proporción que se presenten en una persona- son dañinas para su carácter.



Por otro lado, el *jametz* es el símbolo del *iétzer hará* (el instinto del mal), es por eso que la búsqueda de *jametz* y su eliminación simbolizan la lucha del hombre para dominar este instinto. El *jametz* es más sabroso que la *matzá*, más placentero en apariencia, y más grande en tamaño. Esto también sucede con el instinto del mal: atrae a la persona a los placeres de este mundo, los hace más atractivos a sus propios ojos y hace que parezcan más grandes de lo que realmente son a los ojos de los otros. Éste es el *jametz* que el hombre debe eliminar completamente.

La *matzá* en sí misma representa el significado de la *Hagadá* (el relato): esclavitud y redención. La *matzá* es preparada rápidamente y sus únicos ingredientes son la harina y el agua, dos elementos que se contrastan.

Antes de la redención, el pueblo de Israel estaba sometido a un trabajo incesante que no les permitía esperar a que su masa leudara.

Ellos hacían su pan y lo comían apresuradamente. Cuando el poder del Faraón declinó y los egipcios se vieron obligados a echar al pueblo de Israel, nuestro pueblo tampoco tuvo tiempo para dejar que la masa leude antes de salir de Egipto, ya que hicieron sus panes apresuradamente.

Y aquí vemos la grandeza de nuestro pueblo, que no llora por su aflicción ni se desespera bajo la esclavitud. Además, cuando la vida es más llevadera tampoco se enorgullece. Recuerda su pasado de esclavitud y la manera en que D'os los sacó de allí y les ordenó descansar. Mientras comemos el pan de la esclavi-

tud, sentimos el gusto de la libertad, y al comer el pan de la libertad, recordamos la esclavitud y la redención a través de la mano de D'os.

¿Qué es el Jametz?

La Torá prohibió que comamos o tengamos *jametz* en nuestro poder en *Pesaj*. El *jametz* es el resultado de la unión de cualquiera de las cinco especies de cereales (trigo, centeno, cebada, avena y espelta) con agua. Es por eso que si se juntó harina de trigo o cebada o centeno o avena o espelta con agua y esa masa se horneó inmediatamente, obtendremos lo que se llama *matzá*, pero si la mezcla no se horneó rápidamente, esa masa leudó y es considerada *jametz*.

Y esta es la razón por la cual se requieren tantas precauciones para hornear las *matzot* de *Pesaj*, pues cualquier error o demora puede provocar que en lugar de tener delante nuestro una *matzá casher* para *Pesaj*, tengamos *jametz* con forma de *matzá*.

◆ Productos Elaborados

No sólo se considera *jametz* a los productos que están hechos a base de harina y agua, como ser pan, fideos o galletas. Sino que todo alimento que contenga en su composición *jametz* aunque éste esté mezclado con otros ingredientes y no se lo reconozca por sí mismo, está prohibido comerlo en la fiesta de *Pesaj*.

Es por eso que, de hecho, cualquier producto elaborado puede llegar a considerarse *jametz* aunque no esté detallado en la lista de sus ingredientes que contiene alguna de las cinco especies de harina, ya que a pesar de que sus ingredientes no son farináceos, los conservantes, saborizantes o colorantes utilizados para su elaboración, pueden llegar a contener *jametz*.

Además, en ningún lugar del mundo los fabricantes tienen la obligación de detallar hasta el último de los ingredientes que componen aquel producto, sino sólo los ingredientes que aparecen en más de un porcentaje determinado, de acuerdo con las leyes de cada país.

Y por cuanto que el último siglo trajo consigo un adelanto increíble y un desarrollo enorme en el campo de la elaboración de productos alimenticios, es necesario verificar que todos los productos elaborados que comeremos en *Pesaj* -con la única excepción del agua que tomamos, y frutas y verduras frescas- estén totalmente limpios de *jametz*, y es por eso que solamente debemos comprar productos que estén debidamente supervisados por un Rabino que nos asegure que su consumo en *Pesaj* está permitido.

Para ejemplificar este punto podemos utilizar el caso del arroz. Incluso entre los distintos tipos de arroz que compramos durante todo el año existen algunas clases que son sometidas a un tratamiento a base de *jametz* para que sea más blanco y así mejorar su aspecto. Es por eso que en cada lugar es conveniente consultar con un Rabino especializado en la industria alimentaria de aquel lugar, para escuchar de su boca qué productos requieren supervisión especial para *Pesaj* y qué productos no la requieren.

♦ El Jametz Permitido y el Prohibido

Sin embargo, todo producto que está hecho a base de *jametz*, pero antes de *Pesaj* ese *jametz* llegó a un estado tal que ni un perro lo comería, no es considerado más *jametz* y es por eso que no está prohibido tenerlo en nuestro poder en *Pesaj* y más aún, también está permitido utilizarlo o tener cualquier provecho de él en *Pesaj*. De todas formas está prohibido comer ese *jametz*, aunque ya haya llegado a un estado tal que ni un perro lo comería.

Es por eso que si tenemos tinta, aunque ella haya sido fabricada a base de *jametz*, está permitido tenerla en nuestro poder en *Pesaj* y también está permitido escribir con ella en *jol hamoed* (cosas que estén permitidas escribir en *jol hamoed*), pues ese *jametz* fue mezclado con otros elementos que provocaron que deje de ser comestible, incluso para un perro, antes de *Pesaj*.



♦ Las Legumbres

De acuerdo con la *halajá*, todas las clases de *kitniot* (legumbres, gramíneas) existentes, ya sea que se encuentren en forma de granos o en forma de harina, nunca serán considerados *jametz* aunque sean dejados mucho tiempo en agua. Sin embargo, algunas comunidades judías del mundo acostumbran a no comerlos, principalmente por dos razones:

Primero, por cuanto que los *kitniot* venían muy mezclados con harinas *jametz* o granos de trigo, hasta que prácticamente era imposible asegurarse de que estaban completamente limpios de elementos que sí podían llegar a ser *jametz*.

Segundo, porque muchas clases de *kitniot* se almacenaban y se hacían de ellos harinas que se horneaban de manera similar a las cinco especies de cereales (trigo, avena, centeno, cebada, espelta) que pueden llegar a ser *jametz*, y es por eso que los judíos podían llegar

a confundirse entre los productos hechos a base de harinas de *kitniot* como el maíz, el sésamo etc., que aunque entren en contacto con agua y no sean horneadas inmediatamente están permitidas porque nunca llegarán a ser *jametz*, y las harinas de las cinco especies de cereales, que al entrar en contacto con agua y no ser horneadas rápidamente, se vuelven *jametz*.

De hecho, esas comunidades judías no sólo se abstuvieron de comer *kitniot* sino que también agregaron otras especies a la lista de los alimentos prohibidos. Entre las distintas especies de alimentos que esas comunidades acostumbran abstenerse de comer se encuentran: el arroz, toda clase de porotos y garbanzos, maíz, soja, amapola, sésamo, azafrán, etc.

En general, las comunidades que acostumbran esta prohibición son los judíos *ashkenazim*. Entre los judíos *sefaradim*, la mayoría de las comunidades del mundo acostumbran comer *kitniot* en *Pesaj*, sin embargo, existen algunas comunidades *sefaradim* donde se acos-

tumbra no comer arroz, o algún tipo de *kitniot* en especial. Es por eso, que cada judío debe comportarse de acuerdo a la costumbre del lugar donde vivió su ascendencia.

Sin embargo, estas comunidades sólo acostumbran abstenerse de ingerir comidas que contengan *kitniot* (por los motivos explicados anteriormente), pero por cuanto que en realidad todas estas especies nunca pueden llegar a ser *jametz*, estas comunidades no acostumbran a quemar sus *kitniot* antes de *Pesaj* o a vendérselos a un no judío (aunque si desean pueden hacerlo). Niños pequeños que necesitan por algún motivo determinado comer *kitniot* en *Pesaj* (a pesar de que sus padres pertenecen a comunidades que no lo hacen), así como también personas enfermas (a pesar de que su vida no corra riesgo alguno), tienen permitido comerlo con la única condición de que revisen bien la comida antes de su preparación, para estar seguros de que no contienen nada de *jametz*. Y esto deben hacerlo también los judíos que sí acostumbran comer *kitniot* en *Pesaj*.

Está permitido para un judío *ashkenazí* cocinar en ollas en las que fueron cocinados *kitniot* en *Pesaj* si pasaron 24 horas desde la última cocción. Sin embargo, si ya fue preparada la comida, está permitida su ingestión a pesar de que no pasaron 24 horas desde la última cocción y no es necesario tirar la comida. Es por eso que si un judío *sefaradí* desea invitar a su amigo *ashkenazí* en *Pesaj* a comer a su casa, además de no cocinar para él comidas que él no puede ingerir en *Pesaj* de acuerdo con su costumbre, él debe tener la precaución de preparar los alimentos utilizando elementos de cocina que no hayan sido utilizados con *kitniot* en las últimas 24 horas.

♦ Medicamentos

Una persona enferma que su enfermedad no reviste gravedad, tiene permitida la utilización de cremas, supositorios, gotas para los ojos, la nariz y los oídos, o cualquier otra medicina que se usa en forma externa -si fue fabricada antes de *Pesaj*- por cuanto que el *jametz* que contienen ya dejó de ser comestible incluso para un perro. Asimismo,

alguien que está enfermo tiene permitida la utilización de remedios o medicinas que contienen *jametz*, si ellas no tienen buen gusto.

Todo esto que hemos explicado se aplica a casos donde la enfermedad no reviste gravedad, pero si la enfermedad reviste gravedad está permitida la utilización de cualquier medicamento aunque contenga *jametz*. De todas formas, en cualquier caso de necesidad no se debe dudar en consultar con una autoridad rabínica respecto de la forma de actuar.

Limpíando la Casa

Normalmente limpiar la casa está asociado con una gran cantidad de trabajo y tensión y la atmósfera en el hogar carece de alegría.

Hay que entender que limpiar la casa para la fiesta de *Pesaj* es una *mitzvá*, y por tal razón debemos encararla con la misma calma y placer que tenemos por cualquier otra *mitzvá*.

הגדה של פסח

Hagada de Pesaj

Todo el Seder de Pesaj en español



Estos son los 15 Símbolos del Seder

Kadesh	קִדֵּשׁ
Urjatz	וּרְיָצֵץ
Karpás	כַּרְפָּס
Iajatz	יֵאָחֵץ
Maguid	מַגִּיד
Rojtzá	רִחֲצָה
Motzí	מוֹצִיא
Matzá	מַצָּה
Maror	מָרֹר
Korej	כוֹרֵךְ
Shulján Orej	שְׁלֻחַן עֹרֵךְ
Tsafún	צִפּוֹן
Barej	בָּרֵךְ
Halel	הַלֵּל
Nirtzá	נִרְצָה

Kadesh

Se sirve la primera copa de vino con la cual se recita el kidush. Quien recita el kidush, así como los oyentes, deben tener la intencionalidad de cumplir con la mitzvá, y estos últimos deben contestar “amén” al finalizar la bendición.

Si la noche del seder cae en shabat se agrega:

El día sexto. Fueron completados los cielos y la tierra y todo lo que contienen. Completó D'os en el día séptimo Su obra que había hecho, y descansó en el día séptimo de toda Su obra que había hecho. Bendijo D'os al día séptimo y lo santificó, pues en él descansó de toda Su obra, que había creado D'os para hacer.

Con el permiso de nuestros señores y nuestros maestros y mis instructores:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos eligió de entre todos los pueblos y nos elevó de entre todas las lenguas y nos santificó con Sus preceptos, y nos diste, Adonai, Dios nuestro, con amor (*En shabat*: sábados para descansar y) fiestas para la alegría, festividades y tiempos de felicidad, (*En shabat*: este día de shabat y) este día de la fiesta de las *matzot*, tiempo de nuestra libertad, (*En shabat*: con amor) sagrada convocación, recuerdo de la salida de Egipto. Porque a nosotros nos elegiste y a nosotros nos santificaste de entre todos los pueblos, (*En shabat*: y shabat) y fiestas de Tu santidad (*En shabat*: con amor y voluntad) con alegría y felicidad nos has hecho heredar. Bendito eres Tú, Adonai, que santifica (*En shabat*: al shabat y) a Israel y a las fiestas.

קֹדֶשׁ

בלחש וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר

יוֹם הַשְּׁשִׁי וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שְׁבֹת מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

בחול מתחילים כאן

סְבִירֵי מָרְנָן וּרְבִנָּן וּרְבוֹתֵי

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
מִכָּל עָם וּרְמַמְנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וּקְדָשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וַתִּתֵּן לָנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (ולשבת שְׁבֹתוֹת לְמִנוּחָה וּ מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה
חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׁשּׁוֹן אֶת יוֹם (ולשבת הַשְּׁבֹת הַזֶּה וְאֵת יוֹם) חַג
הַמִּצּוֹת הַזֶּה זְמַן חֲרוּתָנוּ (ולשבת בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זָכֹר
לְיִצְיַאת מִצְרַיִם כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים
(ולשבת וְשִׁבְתָּ) וּמוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ (ולשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׁשּׁוֹן הִנַּח לָתֵנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי מְקַדֵּשׁ וְלִשְׁבֹּת הַשְּׁבֹת וַיִּשְׂרָאֵל
וְהַזְּמִנִּים:

Si la noche del seder cae el sábado por la noche se agrega:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea las luces del fuego. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que diferencia entre lo santo y lo mundano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y los pueblos, entre el día séptimo y los seis días hábiles; entre la santidad del sábado y la santidad de la fiesta has diferenciado, y al día séptimo más que a los seis días hábiles has santificado; has diferenciado y has santificado a Tu pueblo Israel con Tu santidad. Bendito eres Tú, Adonai, que diferencia entre lo santo y lo santo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos dió la vida, nos hizo existir y nos hizo llegar hasta este tiempo.

Se toma la primer copa de vino reclinados sobre el lado izquierdo.

Urjatz

Se hace un lavado de manos similar al del pan, pero sin recitar la bendición.

Carpás

Se toma un trozo de apio o de cualquier fruto de la tierra, se sumerge en agua con sal y se recita la siguiente bendición pensando que también servirá para el maror que se comerá después.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la tierra.

Y se come sin reclinarse, menos de un kazait.

lajatz

Se toma la matzá intermedia de las tres matzot que se encuentran en la bandeja y se parte en dos. El pedazo más pequeño es colocado nuevamente entre las dos matzot enteras, y el pedazo más grande es escondido para el Aficomán.

במוצאי שבת קודש אומר קודם שהחיינו

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל
בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשָּׁת יְמֵי
הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשֶׁת שַׁבָּת לְקֹדֶשֶׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּת וְאֵת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשָּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשֶׁת. הַבְּדִלָּת וְקֹדֶשֶׁת אֵת עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:**

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיָּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה:**

וְרַחֵם

בְּרַפֵּס

לוקח מהכרפס פחות מכזית ומטבילו במי מלח ומברך בורא פרי האדמה,
ומכוון בברכה זו לפטור גם את המרור, ואוכל בלא הסיבה

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:

יִתֵּן

Maguíd

Se levanta la bandeja con las matzot descubiertas y se dice:

Este es el pan de la pobreza que comieron nuestros padres en la tierra de Egipto. Todo el que tenga hambre que venga y coma. Todo el que lo necesite que venga y haga el *Pesaj*. Este año aquí, el año venidero en la tierra de Israel. Este año somos esclavos, el próximo año seremos libres.

Se coloca la bandeja en el extremo de la mesa y se tapan las matzot.

Se sirve la segunda copa de vino y el hijo pregunta “Ma nishtaná”.

¿Qué diferencia hay entre esta noche y todas las otras noches?

Pues todas las noches nosotros comemos tanto *jametz* como *matzá*, pero esta noche sólo *matzá*!

Pues todas las noches nosotros comemos todo tipo de verduras, pero esta noche *maror*!

Pues todas las noches nosotros no sumergimos ningún alimento ni una sola vez, pero esta noche dos veces!

Pues todas las noches nosotros comemos tanto sentados como reclinados, pero esta noche todos nosotros estamos reclinados!

מִנִּיד

מגלה את המצות ומגביה את הקערה ואומר בקול רם:

הא לַחֲמַא עֲנִיָּא דִּי אֲכָלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.
כָּל דְּכַפִּין יִיתִי וְיִכֹּל. כָּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וְיִפְסֹחַ. הַשְׁתָּא הָכָא.
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא עַבְדִּי. לְשָׁנָה הַבָּאָה
בְּנֵי חוּרִין:

מניח את הקערה, מוזגים כוס שניה, וכאן הבן שואל:

מה נִשְׁתַּנָּה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת:

שֶׁבֶכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמִצָּה.
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה:

שֶׁבֶכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֹר יִרְקוֹת.
הַלֵּילָה הַזֶּה (כָּלוּ) מְרוֹר:

שֶׁבֶכֶל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבִּילִין אֶפְלוּ פַּעַם אַחַת.
הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים:

שֶׁבֶכֶל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסַבִּין.
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסַבִּין:

Se vuelve la bandeja a su lugar, se destapan las matzot y se dice:

Esclavos fuimos del Faraón en Egipto, y nos sacó Adonai, nuestro Dios, de allí con mano fuerte y brazo tendido. Y si el Santo, bendito es Él, no hubiera sacado a nuestros antepasados de Egipto, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos, todavía estaríamos esclavizados por Faraón en Egipto. Y aunque todos nosotros fuéramos sabios, inteligentes, eruditos y conocedores de la Torá, tenemos la obligación de relatar sobre la salida de Egipto. Y todo el que se extiende en el relato de la salida de Egipto es alabado.

Ocurrió que Rabí Eliézer, Rabí Iehoshúa, Rabí Elazar Ben Azariá, Rabí Akivá y Rabí Tarfón estaban reclinados en el *seder* en Bené Berak, y relataban sobre la salida de Egipto toda esa noche, hasta que vinieron sus alumnos y les dijeron: “Maestros nuestros, ha llegado la hora de leer el *Shemá* de la mañana”.

Dijo Rabí Elazar Ben Azariá: He aquí que aparento ser un hombre de setenta años, pero nunca tuve el mérito de demostrar que se debe recordar la salida de Egipto por las noches, hasta que lo enseñó Ben Zomá, como está escrito: “Para que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Egipto, todos los días de tu vida” (*Devarim -Deuteronomio- 16:3*).

“Los días de tu vida” -durante el día, “todos los días de tu vida” - por las noches. Mas los sabios dicen: “los días de tu vida”, en este mundo, “todos los días de tu vida”, en la época mesiánica.

מחזיר את הקערה, ומגלה את המצות:

עֲבָדִים הָיִינוּ לַפַּרְעֹה בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה.

וְאֵלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם,
הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מִשְׁעָבָדִים הָיִינוּ לַפַּרְעֹה בְּמִצְרַיִם.
וְאִפְּלוּ כָּלנוּ חֲכָמִים, כָּלנוּ נְבוֹנִים, כָּלנוּ זְקֵנִים, כָּלנוּ יוֹדְעִים
אֶת הַתּוֹרָה - מַצּוֹה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל
הַמִּרְבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הָרִי זֶה מִשְׁבַּח:

מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וּרְבִי יְהוֹשֻׁעַ וּרְבִי אֶלְעָזָר בֶּן
עֲזַרְיָה וּרְבִי עֲקִיבָא וּרְבִי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבֵנֵי בְרֵק,
וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָּאוּ
תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע
שֶׁל שַׁחֲרִית:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: הָרִי אָנִי כְּבֵן שִׁבְעִים שָׁנָה,
וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֹּאמַר יִצִּיאַת מִצְרַיִם בְּלִילוֹת, עַד שֶׁדִּרְשָׁה
בֶּן זֹזְמָא, שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַיָּמִים, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלַּיְלוֹת. וְחֲכָמִים
אוֹמְרִים יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהִבְיֵא לִימּוֹת
הַמָּשִׁיחַ:

Bendito es Dios, bendito es Él. Bendito es quien entregó la Torá a Su pueblo Israel. Bendito es Él.

Respecto de cuatro hijos habló la Torá:

Uno sabio

Uno malvado

Uno simple

Uno que no sabe preguntar.

El sabio ¿qué es lo que dice?:

“¿Qué son estos testimonios y leyes y reglas que les ordenó Adonai, nuestro Dios, a ustedes?” (*Devarim* 6:20). Entonces tú también le dirás las leyes de *Pesaj*: no se debe comer después del sacrificio de *Pesaj* ningún alimento.

El malvado ¿qué es lo que dice?:

“¿Qué es todo este ritual para ustedes?” (*Shemot -Éxodo-* 12:26). “Para ustedes” - y no para él. Y por cuanto que se excluyó de la comunidad negó lo principal. Entonces tú también muévele los dientes y dile: “Por esto, es que Dios hizo por mí, cuando salí de Egipto” (*Shemot* 13:8). “Por mí” - y no por él. Si hubiera estado allí no hubiese sido redimido.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. בְּנִגְד אֲרֻבָּעָה בָּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה:

אֶחָד חֶכֶם,

וְאֶחָד רָשָׁע,

וְאֶחָד תָּם,

וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדֵעַ לִשְׂאוֹל:

חֶכֶם מַה הוּא אוֹמֵר? מַה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים
וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר עָזָה יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאִי אֶתָּה אָמַר
לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח, אֵין מִפְטִירִין אַחֵר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

רָשָׁע מַה הוּא אוֹמֵר? מַה הָעֵבֻדָּה הַזֹּאת לָכֶם?
לָכֶם - וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שְׁהוּצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלֵל כְּפָר
בְּעֵקֶר, וְאִי אֶתָּה הִקְהָה אֶת שְׁנֵי וְאָמַר לוֹ, בַּעֲבוּר זֶה
עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי - וְלֹא לוֹ. אֵלֹו הִיָּה שֵׁם
לֹא הִיָּה נִגְאָל:

El simple ¿qué es lo que dice?:

“¿Qué es esto?” (*Shemot* 13:14). Y tú le dirás: “Con mano fuerte nos sacó Dios de Egipto, de una casa de esclavitud” (*Shemot* 13:14).

Y al que no sabe preguntar, tú lo motivarás.

Como está escrito: “Y le relatarás a tu hijo en ese día diciendo: Por esto es que Dios hizo por mí, cuando salí de Egipto” (*Shemot* 13:8).

¿Puede ser [que se le pueda relatar al hijo] desde *Rosh Jódesh* (comienzo del mes de *Nisán*)? Dice: “En ese día” (*Shemot* 13:8). ¿Si tiene que ser en ese día, puede ser antes de la puesta del sol? Dice: “Por esto” (*Shemot* 13:8), sólo lo podrás relatar cuando la *matzá* y el *maror* estén delante tuyo [y las puedas señalar, es decir, en la noche del *seder*].

Al comienzo idólatras eran nuestros antepasados, pero ahora Dios nos ha acercado a Su servicio, como está escrito: “Y dijo Iehoshúa a todo el pueblo: Así dijo Adonai, el Dios de Israel: Del otro lado del río (Eufrates) moraban vuestros antepasados desde antaño, Téraj, el padre de Abraham y el padre de Najor, y servían a otros dioses. Mas lo llevé a vuestro patriarca, a Abraham al otro lado del río, y lo conduje a él por toda la tierra de Quenaan, e incrementé su descendencia, y le di a Itzjak. Y a Itzjak le di a Iaacov y a Esav, y le di a Esav el monte de Seir para heredarlo, mientras que Iaacov y sus hijos descendieron a Egipto” (*Iehoshúa -Josué- 24:2-4*).

תָּם מַה הוּא אוֹמֵר? מַה זֹאת? וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּחֹק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

וְשֵׁאִינוּ יוֹדְעֵי לְשִׁאוֹל אֶת פֶּתַח לוֹ. שְׁנֵאֲמַר:
וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בִּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי
בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

יְכוֹל מֵרֹאשׁ חֲדָשׁ, תִּלְמֹד לֹמֵר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי
בַּיּוֹם הַהוּא יְכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם, תִּלְמֹד לֹמֵר בִּעֲבוּר זֶה.
בִּעֲבוּר זֶה - לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשָׁעָה שְׁשִׁשׁ מִצָּה וּמְרוֹר
מִנְחִים לַפְּנִיךְ:

מִתְחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעָבְדוּ
קִרְבָּנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבוֹדָתוֹ. שְׁנֵאֲמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל
הָעָם כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּעֲבֹר הַנְּהַר יֵשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵעוֹלָם, תִּרְחַ אֲבֵי אֲבֹתָם וְאֲבֵי נַחֲוֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים.
וַאֲקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבֹתָם מֵעֲבֹר הַנְּהַר וְאוֹלֵךְ אוֹתוֹ
בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת זֶרְעוֹ וְאָתַן לוֹ אֶת יִצְחָק. וְאָתַן
לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת יַעֲקֹב לָעֶשְׂו וְאָתַן אֶת הָר שִׁעִיר
לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרַיִם:

Bendito es Quien cumple Su promesa con Israel, bendito es Él. Pues el Santo, bendito es Él, calculó el final de nuestra esclavitud, para hacer lo que le había dicho a Abraham Avinu en el “*berit ben habetarim*” (pacto entre las partes), como está escrito: “Y le dijo a Abram: Saber, habrás de saber que extranjera será tu descendencia en una tierra ajena y los esclavizarán y los oprimirán cuatrocientos años. Y también al pueblo que servirán, juzgo Yo, y luego saldrán con gran riqueza” (*Bereshit - Génesis-15:13-14*).

Se cubren las matzot, se levanta la copa y se dice:

Y ella (la promesa) fue la que mantuvo a nuestros antepasados y a nosotros, pues no sólo uno fue quien se levantó contra nosotros para exterminarnos, sino que en cada generación se levantan contra nosotros para aniquilarnos, mas el Santo, bendito es Él, nos salva de sus manos.

Se apoya la copa sobre la mesa, se descubren las matzot y se dice:

Ven y aprende qué es lo que quiso Labán, el arameo, hacer con Iaacov nuestro patriarca. Pues el Faraón sólo decretó en contra de los varones, mas Labán intentó destruirlos a todos. Como está escrito: “Un arameo intentó destruir a mi padre, y descendió a Egipto y residió allí con poca gente, y allí se convirtió en un pueblo grande, fuerte y numeroso” (*Devarim 26:5*).

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהַקְדוּשׁ
בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֶת הַקֶּץ לַעֲשׂוֹת כְּמָה שְׁאָמַר לְאַבְרָהָם
אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. שְׁנֵאֲמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע
תִּדְעַ כִּי גֵר יִהְיֶה זֶרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעָנּוּ אוֹתָם
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנֹכִי
וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכָשׁ גָּדוֹל:

מכסה את המצות ומגביה את הכוס ואומר:

וְהִיא שְׁעִמָּדָה לְאַבּוֹתֵינוּ וְלָנוּ שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ אֶלֹא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ
וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

מניח את הכוס וחוזר ומגלה את המצות

צֹא וְלִמַּד מֶה בִּיקֵּשׁ לְבֵן הָאֶרֶמִי לַעֲשׂוֹת לִיעֲקֹב אֲבִינוּ.
שְׁפָרְעָה לֹא גָזַר אֶלֹא עַל הַזְּכָרִים וְלִבֵּן בִּיקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת
הַכֹּל. שְׁנֵאֲמַר:

אֶרְמִי אֲבִד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרֵימָה וַיִּגֶר שָׁם בְּמִתִּי מָעֵט, וַיְהִי
שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עַצוֹם וָרֵב.

“Y descendió a Egipto” - obligado por la orden Divina.

“Y residió allí” - enseña que no descendió Iaacov Avinu para radicarse en Egipto sino para residir allí (provisoriamente), como está escrito: “Y dijeron al Faraón: para residir en la tierra hemos venido, pues no hay pastos para el rebaño de tus servidores, porque es grande la hambruna en la tierra de Quenaan, y ahora permite a tus servidores, por favor, habitar en la tierra de Goshen” (*Bereshit 47:4*).

“Con poca gente” - como está escrito: “Con setenta personas descendieron tus antepasados a Egipto, y ahora te ha hecho Adonai, tu Dios, como las estrellas de los cielos en número” (*Devarim 10:22*).

“Y allí se convirtió en un pueblo” -enseña que Israel sobresalía allí.

“Grande, fuerte” -como está escrito: “Y los hijos de Israel fructificaron y proliferaron, aumentaron y se incrementaron mucho, mucho; y se llenó la tierra de ellos” (*Shemot 1:7*).

“Y numeroso” - como está escrito: “Te he convertido en miríadas como la hierba del campo, y tú te has incrementado y has crecido, y te has adornado con bellos adornos, tus pechos han desarrollado y tus cabellos han crecido y tú estás desnuda y descubierta” (*Iejezkel -Ezequiel- 16:7*). “Y pasé sobre ti y te observé revolcada en tu sangre y te dije: ‘con tu sangre vive’, y te dije: ‘con tu sangre vive’” (*Iejezkel 16:6*).

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם - אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר.

**וַיְגַר שָׁם - מִלֵּמַד שְׁלֹא יֵרֵד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ
בְּמִצְרַיִם אֲלֵא לְגֹר שָׁם. שְׁנֵאמַר:**

וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לְגֹר בְּאֶרֶץ פָּאנוּ כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא
עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן:

**בְּמַתִּי מֵעֵט כָּמָה שְׁנֵאמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יֵרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ
מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׁמַךְ יי אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב.**

וַיְהִי שָׁם לְגֹוִי - מִלֵּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם.

**גְּדוֹל, עֲצוּם - כָּמָה שְׁנֵאמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.**

**וְרֹב - כָּמָה שְׁנֵאמַר: רַבְּבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וַתִּרְבֵּי
וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְּאוּי בְּעַדֵּי עַדִּיִּים שָׂדִים נִכְנּוּ וַיִּשְׁעֶרְךָ צִמָּח וְאַתָּה
עֵרֶם וְעֵרְיָה. וַאֲעֹבֵר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ מִתְּבוּסָסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאֹמַר
לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי, וְאֹמַר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי:**

“Y nos maltrataron a nosotros los egipcios y nos oprimieron, e impusieron sobre nosotros trabajos forzados” (*Devarim 26:6*).

“Y nos maltrataron a nosotros los egipcios” -como está escrito: Vamos! seamos más inteligentes que él para que no aumente, y fuera que si hubiera guerra y se sumará también él a nuestros enemigos, y peleará contra nosotros y ascenderá de la tierra” (*Shemot 1:10*).

“Y nos oprimieron” -como está escrito: “Y pusieron sobre él (Israel) recaudadores de impuestos para oprimirlo mediante sus cargas, y construyó ciudades de depósito para el Faraón: Pitom y Raamsés” (*Shemot 1:11*).

“E impusieron sobre nosotros trabajos forzados” -como está escrito: “Y esclavizaron los egipcios a los hijos de Israel con dureza” (*Shemot 1:13*).

“Y clamamos a Adonai, el Dios de nuestros antepasados, y escuchó Dios nuestra voz, y vio nuestro sufrimiento y nuestro esfuerzo y nuestra opresión” (*Devarim 26:7*).

“Y clamamos a Adonai, el Dios de nuestros antepasados” -como está escrito: “Y fue en aquellos numerosos días que murió el rey de Egipto, que gimieron los hijos de Israel por el trabajo y clamaron, y ascendieron sus plegarias a Dios por el trabajo” (*Shemot 2:23*).

“Y escuchó Dios nuestra voz” -como está escrito: “Escuchó Dios sus lamentos, y recordó Dios Su pacto con Abraham, con Itzjak y con Iaacov” (*Shemot 2:24*).

וַיִּרְעוּ אֶתֵּנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.

וַיִּרְעוּ אֶתֵּנוּ הַמִּצְרִים - כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הָבָה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

וַיַּעֲנוּנוּ - כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה אֵת פֶּתֶם וְאֵת רַעְמִסִּים.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה - כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ:

וַנַּצַּעֲק אֶל יי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יי אֶת קִלְנוּ וַיֵּרָא אֶת עֲנִינוּ וְאֵת עֲמָלֵנוּ וְאֵת לַחֲצֵנוּ.

וַנַּצַּעֲק אֶל יי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ - כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

וַיִּשְׁמַע יי אֶת קִלְנוּ - כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֵת יַעֲקֹב:

“Y vió nuestro sufrimiento” -hace referencia a la abstinencia de relaciones maritales. Como está escrito: “Y vió Dios a los hijos de Israel, y entendió Dios” (*Shemot* 2:25).

“Y nuestro esfuerzo” -hace referencia a los hijos. Como está escrito: “Todo hijo que naciere al río lo arrojarán y a toda hija dejarán vivir” (*Shemot* 1:22).

“Y nuestra opresión” -hace referencia a los trabajos. Como está escrito: “Y también he visto la opresión con que los egipcios los oprimen a ellos” (*Shemot* 3:9).

“Y nos sacó Dios de Egipto con mano fuerte y con brazo tendido y con manifestación grande y con portentos y con milagros” (*Devarim* 26:8).

“Y nos sacó Dios de Egipto” -no a través de un ángel, ni de un ser celestial ni a través de un enviado, sino el Santo, bendito es Él. Como está escrito: “Y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche y golpearé a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde hombre hasta animal, y con todos los dioses de Egipto haré juicios, Yo soy Dios” (*Shemot* 12:12).

וַיֵּרָא אֶת עֲנִינוֹ - זוֹ פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים.

וְאֵת עַמְלָנוּ - אֵלּוּ הַבְּנִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֶּן הַיְלֹד
הַיְאֹרֶה תִּשְׁלִיכֶהוּ וְכָל הַבֵּת תַּחֲחִיץ.

וְאֵת לַחֲצֵנוּ - זֶה הַדָּחֶק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת
הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרִים לַחֲצִים אֹתָם:

וַיּוֹצִיאֲנוּ יי מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה וּבִמְרָא
גָּדֹל וּבִאֲתוֹת וּבִמִּפְתִּים.

וַיּוֹצִיאֲנוּ יי מִמִּצְרַיִם - לֹא עַל יְדֵי מֶלֶאךָ וְלֹא עַל יְדֵי
שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ אֱלֹא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ
וּבְעֲצָמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַעֲבַרְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלֵּילָה הַזֶּה וְהִפִּיתִי
כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה וּבְכָל אֱלֹהֵי
מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יי.

“Y pasaré por la tierra de Egipto” -Yo, y no un ángel. “Y golpearé a todo primogénito en la tierra de Egipto” -Yo, y no un ser celestial. “Y con todos los dioses de Egipto haré juicios” -Yo y no un enviado. “Yo soy Dios” -soy Yo y ningún otro.

“Con mano fuerte” -se refiere a la peste. Como está escrito: “He aquí que la mano de D’os será sobre tu ganado que está en el campo, sobre los caballos, sobre los asnos, sobre los camellos, sobre los vacunos y sobre el rebaño, una peste muy dura” (*Shemot* 9:3).

“Y con brazo tendido” -se refiere a la espada. Como está escrito: “Y su espada desenvainada en su mano, tendida sobre Jerusalén” (*Divré Haiaimim I -I Crónicas-21:16*).

“Y con manifestación grande” -se refiere a la revelación de Dios. Como está escrito: “¿O acaso ha intentado algún dios venir para tomar para él a un pueblo de dentro de otro pueblo, con prodigios y con portentos y con milagros y con guerra, y con mano fuerte y con brazo tendido, y con grandes manifestaciones, como todo lo que hizo por ustedes Adonai vuestro Dios en Egipto delante de tus ojos?” (*Devarim* 4:34).

“Y con portentos” -se refiere a la vara. Como está escrito: “Y esta vara toma en tu mano, para que hagas con ella los portentos” (*Shemot* 4:17).

Se vuelca un poco de vino de la copa al decir: “sangre”, “fuego”, y “pilares de humo”.

“Y con milagros” -se refiere a la sangre. Como está escrito: “Y haré milagros en el cielo y en la tierra.

וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה - אֲנִי וְלֹא מִלֶּאכֶּה.
וְהִפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם - אֲנִי וְלֹא שָׂרָף.
וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים - אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ.
אֲנִי יי - אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר:

בֵּיד חֲזָקָה - זוּ הַדִּבֵּר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יָד יי הַיְּהוָה
בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה בְּסוּסִים בַּחֲמֹרִים בְּגַמְלִים בְּבָקָר וּבְצֹאן
דָּבָר כְּבִיד מְאֹד.

וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה - זוּ הַחֲרָב, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה
בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם.

וּבְמִזְרָא גָדֹל - זוּ גְלוֹי שְׂכִינָה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ הַנֶּסֶחַ
אֱלֹהִים לָבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמִסֹּת בָּאוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבֵיד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יי אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לַעֲיִנְךָ.

וּבְאוֹתוֹת - זֶה הַמַּטָּה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת הַמַּטָּה הַזֶּה
תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֵת הָאוֹתוֹת.

וּבְמִפְתִּים - זֶה הַדָּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ:

“sangre y fuego y pilares de humo” (Ioel -Joel- 3:3).

Otra explicación: “Con mano fuerte” -dos, “Y con brazo tendido” -dos, “Y con manifestación grande” -dos, “Y con portentos” -dos, “Y con milagros” -dos. Estas son las diez plagas que trajo el Santo, bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto, y estas son:

Se acostumbra volcar un poco de vino de la copa al recordar cada una de las plagas:

Sangre (Dam) **Ranas** (Tzefardea) **Piojos** (Kinim)
Fieras salvajes (Arov) **Peste** (Déver) **Sarna** (Shejín)
Granizo (Barad) **Langostas** (Arbé) **Oscuridad** (Jóshej)
Muerte de los primogénitos (Makat Bejorot).

Se acostumbra volcar un poco de vino de la copa al recordar cada una de las siglas:

Rabí Iehudá acostumbraba agruparlas en siglas:

DeTZaJ
ADaSH
BeAJaB.

Se vuelve a llenar la copa de vino.

Rabí Iosé Hagalilí dice: “¿De dónde aprendemos que fueron golpeados los egipcios en Egipto con diez plagas y en el Mar fueron golpeados con cincuenta plagas? ¿Respecto de Egipto qué está escrito?: “Y dijeron los hechiceros al Faraón: dedo

דָּם וָאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֵשֶׂן

דָּבָר אַחֵר בְּיַד חֲזָקָה שְׁתֵּים. וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה שְׁתֵּים.
וּבְמוֹרָא גָדוֹל שְׁתֵּים. וּבְאִתּוֹת שְׁתֵּים. וּבְמוֹפְתִים שְׁתֵּים.
אֱלֹוֹ עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמַּעֲרִים
בְּמַעֲרִים. וְאֱלֹוֹ הֵן:

דָּם צִפְרִידַע כְּנִים עָרוֹב דָּבָר שְׁחִין בָּרֹד אֲרֶבֶה חֶשֶׁךְ מַכַּת בְּכוֹרוֹת

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמָּנִים
דִּצְ"ךְ עַד"ש בְּאַח"ב:

ימלא את הכוסות

רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר מִנֵּין אָתָּה אוֹמֵר שְׁלָקוּ הַמַּעֲרִים
בְּמַעֲרִים עֶשֶׂר מִכּוֹת וְעַל הֵים לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת. בְּמַעֲרִים
מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטָמִם אֵל פֶּרַעַה אֶצְבַּע אֱלֹהִים
הוּא. וְעַל הֵים מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמַעֲרִים וַיֵּרָאוּ הָעַם אֶת יְיָ וַיֹּאמְרוּ בְּיָי
וּבְמִשָּׁה עֲבָדוּ.

de Dios es éste" (*Shemot* 8:15), ¿y respecto del Mar qué está escrito?: "Vió Israel la mano grande que puso Dios en Egipto, y el pueblo temió a Dios, y creyeron en Dios y en Moshé su servidor" (*Shemot* 14:31). ¿Cuántos golpes recibieron con el dedo [de Dios en Egipto]? Diez plagas, de aquí puedes aprender que en la tierra de Egipto fueron golpeados con diez plagas, y en el mar fueron golpeados con cincuenta plagas [pues allí fueron golpeados con toda la mano, es decir con los cinco dedos]".

Rabí Eliézer dice: "¿De dónde aprendemos que cada una de las plagas que trajo el Santo, bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto estaba compuesta por cuatro plagas? Como está escrito: "Envio sobre ellos el furor de su cólera [en cada una de las plagas], ira y enojo y angustia, una delegación de ángeles del mal" (*Tehilim - Salmos* 78:49). "Ira" -uno, "Y enojo" -dos, "Y angustia" -tres, "una delegación de ángeles del mal" -cuatro. De aquí puedes aprender que en Egipto fueron golpeados con cuarenta plagas, y en el mar fueron golpeados con doscientas plagas".

Rabí Akivá dice: "¿De dónde aprendemos que cada una de las plagas que trajo el Santo, bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto estaba compuesta por cinco plagas? Como está escrito: "Envio sobre ellos [en cada una de las plagas] el furor de su cólera, ira y enojo y angustia, una delegación de ángeles del mal" (*Tehilim - Salmos* 78:49). "El furor de su cólera" -uno, "Ira" -dos, "Y enojo" -tres, "Y angustia" -cuatro, "una delegación de ángeles del mal" -cinco. De aquí puedes aprender que en Egipto fueron golpeados con cincuenta plagas, y en el mar fueron golpeados con doscientas cincuenta plagas".

בְּמָה לָקוּ בְּאַצְבַּע עֶשֶׂר מַכּוֹת. אָמַר מַעֲתָהּ, בְּמַצְרִים לָקוּ
עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר מִנֵּין שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא עַל הַמַּצְרִים בְּמַצְרִים הִיָּתָה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת.
שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת
מִלֵּאכֵי רָעִים. עֲבָרָה אַחַת. וְזַעַם שְׁתֵּים. וְצָרָה שְׁלֹשׁ.
מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים אַרְבַּע. אָמַר מַעֲתָהּ בְּמַצְרִים לָקוּ
אַרְבָּעִים מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאַתֵּים מַכּוֹת.

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר מִנֵּין שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא עַל הַמַּצְרִים בְּמַצְרִים הִיָּתָה שֶׁל חֲמִשׁ מַכּוֹת.
שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת
מִלֵּאכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עֲבָרָה שְׁתֵּים. וְזַעַם שְׁלֹשׁ.
וְצָרָה אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים חֲמִשׁ. אָמַר מַעֲתָהּ
בְּמַצְרִים לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמֵאַתֵּים
מַכּוֹת.

¡Cuántas cosas buenas hizo Dios con nosotros!

Si nos hubiera sacado de Egipto,
y no hubiera hecho con ellos juicios
nos hubiera bastado

Si hubiera hecho con ellos juicios,
y no lo hubiera hecho con sus dioses
nos hubiera bastado

Si lo hubiera hecho con sus dioses,
y no hubiera matado a sus primogénitos
nos hubiera bastado

Si hubiera matado a sus primogénitos,
y no nos hubiera dado sus riquezas
nos hubiera bastado

Si nos hubiera dado sus riquezas,
y no hubiera partido el mar para nosotros
nos hubiera bastado

Si hubiera partido el mar para nosotros,
y no nos hubiera hecho cruzarlo por lo seco
nos hubiera bastado

Si nos hubiera hecho cruzarlo por lo seco,
y no hubiera ahogado a nuestros opresores en él
nos hubiera bastado

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ

אֱלֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים

דִּינֵנוּ:

אֱלֹ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה בִּאלֹהֵיהֶם

דִּינֵנוּ:

אֱלֹ עָשָׂה בִּאלֹהֵיהֶם וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם

דִּינֵנוּ:

אֱלֹ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת

מָמוֹנָם

דִּינֵנוּ:

אֱלֹ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת

הָיִם

דִּינֵנוּ:

אֱלֹ קָרַע לָנוּ אֶת הָיִם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ

בְּחֶרֶבָה

דִּינֵנוּ:

אֱלֹ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ

בְּתוֹכוֹ

דִּינֵנוּ:



Si hubiera ahogado a nuestros opresores en él,
y no hubiera cubierto nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años
nos hubiera bastado

Si hubiera cubierto nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años,
y no nos hubiera dado de comer el maná
nos hubiera bastado

Si nos hubiera dado de comer el maná
y no nos hubiera dado el *shabat*
nos hubiera bastado

Si nos hubiera dado el *shabat*
y no nos hubiera acercado hasta el Monte Sinai
nos hubiera bastado

Si nos hubiera acercado hasta el Monte Sinai
y no nos hubiera entregado la Torá
nos hubiera bastado

Si nos hubiera entregado la Torá
y no nos hubiera introducido a la tierra de Israel
nos hubiera bastado

Si nos hubiera introducido a la tierra de Israel
y no nos hubiera construido el Templo
nos hubiera bastado

אֱלֹהִים שֶׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סִפֵּק צָרָפֵנוּ בַּמִּדְבָּר

אַרְבָּעִים שָׁנָה דִּינֵנו:

אֱלֹהִים סִפֵּק צָרָפֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא

הָאֵכִילֵנוּ אֶת הַמֶּן דִּינֵנו:

אֱלֹהִים הָאֵכִילֵנוּ אֶת הַמֶּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת

הַשַּׁבָּת דִּינֵנו:

אֱלֹהִים נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת וְלֹא קָרַבְנוּ לִפְנֵי הָרִי

סִינִי דִּינֵנו:

אֱלֹהִים קָרַבְנוּ לִפְנֵי הָרִי סִינִי וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת

הַתּוֹרָה דִּינֵנו:

אֱלֹהִים נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסֵנוּ לָאָרֶץ

יִשְׂרָאֵל דִּינֵנו:

אֱלֹהִים הִכְנִיסֵנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת

בֵּית הַבְּחִירָה דִּינֵנו:



Por eso, cuántas cosas buenas ha hecho Dios con nosotros, que nos sacó de Egipto, e hizo con ellos juicios, y también lo hizo con sus dioses, y mató a sus primogénitos, y nos dió sus riquezas, y partió el mar para nosotros, y nos hizo cruzarlo por lo seco, y ahogó a nuestros opresores en él, y cubrió nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, y nos hizo comer el maná, y nos dió el *shabat*, y nos acercó hasta el monte Sinai, y nos dió la Torá, y nos introdujo a la tierra de Israel, y nos construyó el Templo para expiar por todos nuestros pecados.

Rabán Gamliel solía decir: “El que no recordó estas tres cosas en *Pesaj* no cumplió con su obligación, y ellas son:

Pesaj

Matzá

Maror

על

אחת במה וכמה טובה כפולה ומכפלת למקום עלינו. שהוציאנו ממצרים, ועשה בהם שפטים, ועשה באלהיהם, והרג את בכוריהם, ונתן לנו את ממונם, וקרע לנו את היס, והעבירנו בתוכו בחרבה, ושקע צרינו בתוכו, וספק צרבנו במדבר ארבעים שנה, והאכילנו את המן, ונתן לנו את השבת, וקרבנו לפני הר סיני, ונתן לנו את התורה, והכניסנו לארץ ישראל, ובנה לנו את הבית הבחירה לכפר על כל עונותינו:

רבן גמליאל היה אומר: כל שלא אמר שלישה דברים אלו בפסח לא יצא ידי חובתו. ואלו הן:

פסח מצה ומרור

¿El sacrificio de Pesaj que nuestros antepasados comían en los tiempos que existía el Templo, por qué se hacía? Porque salteó el Santo, bendito es Él, las casas de nuestros antepasados en Egipto. Como está escrito: “Y dirán: ‘El sacrificio de *Pesaj* es éste para Dios, Quien salteó las casas de los hijos de Israel en Egipto al golpear a Egipto, y a nuestras casas salvó’, y se inclinó el pueblo y se prosternó” (*Shemot* 12:27).

Cuando se dice “esta matzá” se levanta la matzá del medio y es mostrada a los comensales.

¿Esta matzá que nosotros comemos, por qué es? Porque no alcanzó a levar la masa de nuestros antepasados antes de que se les haya revelado el Rey de los reyes de los reyes, el Santo, bendito es Él, y los liberó. Como está escrito: “Y hornearon la masa que sacaron de Egipto, tortas ázimas (*matzot*) sin levar, pues fueron expulsados de Egipto y no se podían demorar, y tampoco habían preparado provisiones” (*Shemot* 12:39).

Cuando se dice “este maror” se levanta el maror y es mostrado a los comensales:

¿Este ‘maror’ que nosotros comemos, por qué es? Porque amargaron (mererú) los egipcios la vida de nuestros antepasados en Egipto. Como está escrito: “Les amargaron la vida con trabajos forzados, con el barro y con los ladrillos y con todo trabajo pesado en el campo, en todos sus trabajos que los hicieron trabajar con dureza” (*Shemot* 1:14).

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם עַל שֵׁם מָה. עַל שֵׁם שֶׁפֶּסַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמָר: וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח הוּא לֵי אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

מגביה את המצה ומראה למסובים

מִצָּה זוֹ שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שֵׁם מָה. עַל שֵׁם שְׁלֵא הַסִּפִּיק בְּצֶעֳקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְגֵאָלָם. שֶׁנֶּאֱמָר: וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מִצּוֹת כִּי לֹא חֲמֵץ כִּי גֵרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה וְגַם יָצְדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

מגביה את המרור ומראו למסובים

מֶרּוֹר זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שֵׁם מָה. עַל שֵׁם שֶׁמֶרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בַּחֲמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בִּשְׂדֵה אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בַּפָּרֶךְ:

En cada generación, está obligada la persona a verse a sí misma, como si ella misma hubiese salido de Egipto, como está escrito: “Y le relatarás a tu hijo en ese día diciendo: Por esto es que Dios hizo por mí, cuando salí de Egipto” (*Shemot 13:8*). No a nuestros antepasados solamente liberó el Santo, bendito es Él, sino que también a nosotros nos liberó junto con ellos, como está escrito: “Y a nosotros nos sacó de allí, para llevarnos y darnos la tierra que prometió a nuestros antepasados” (*Devarim 6:23*).

Se cubren las matzot, se levanta la copa de vino y se dice:

Es por eso que estamos obligados a agradecer, alabar, ensalzar, glorificar, exaltar, reverenciar, bendecir, enaltecer y honrar a Quien hizo con nuestros antepasados y con nosotros todos estos milagros, nos sacó de la esclavitud a la libertad, del sufrimiento a la alegría, del luto a la fiesta, y de la oscuridad a una gran luz, y de la servidumbre a la redención, y diremos delante de Él una canción nueva haleluiáh (alaben a Dios).

Alaben a Dios, alaben los servidores de Dios, alaben el Nombre de Dios. Sea el puesta, es alabado el Nombre de Dios. Elevado por sobre todos los pueblos está Dios, sobre el cielo está Su gloria. ¿Quién es como Adonai, nuestro Dios, que elevado reside, quien descende para observar, en el cielo y la tierra? Levanta del polvo al pobre, y de los basurales alza al menesteroso. Para asentarlo entre los distinguidos, entre los distinguidos de Su pueblo. Convierte a la mujer estéril en la alegre madre de sus hijos. Alaben a Dios. (*Tehilim 113*).

מכסה את המצות, ומגביה את הכוס ואומר בקול רם:

בְּכַל דִּיּוֹר וְדוֹר חַיֵּב אָדָם לְרֹאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם. שְׁנֵאמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בַּיְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבְדָּ גָּאֵל הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֱלֹא אֵף אוֹתָנוּ גָּאֵל עָמָהֶם. שְׁנֵאמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אוֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

מכסה את המצות ומגביה הכוס

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיִּים לְהוֹדוֹת לַהֲלֵל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהִדָּר לְבָרֵךְ לְעִלָּה וּלְקַלֵּם. לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבְרָהָם וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לַחֲרוּת, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעַבְדּוֹ לְגִאֲלָה, וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה הַלְלוּיָהּ.

הַלְלוּיָהּ הִלְלוּ עַבְדֵי יי הִלְלוּ אֶת שֵׁם יי: יְהִי שֵׁם יי מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְּזֹרֶחַ שָׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יי: רֵם עַל כָּל גּוֹיִם יי עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי בְּיִי אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהִי לְשַׁבַּת, הַמְּשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל מֵאֲשַׁפֶּת יָרִים אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עַם נְדִיבִים עַם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם הַבָּנִים שִׁמְחָה הַלְלוּיָהּ:

Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Iaacov de un pueblo extraño. Fue Iehudá el pueblo de Su consagración, Israel Su reino. El mar vió y se escapó, el Jordán retrocedió. Las montañas como ciervos, las colinas como corderitos. ¿Qué ocurre contigo, mar, que te escapas, el Jordán, que retrocedes. Las montañas, que bailáis como ciervos, las colinas, que lo hacéis como corderitos? Por causa del Señor que formó la tierra, por causa del Dios de Iaacov. El que convierte la roca en fuente de aguas, el pedernal en manantial de aguas. (*Tehilim 114*).

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos liberó y liberó a nuestros antepasados de Egipto, y nos hizo llegar hasta esta noche para comer en ella *matzá* y *maror*. Así, Adonai, Dios nuestro, nos permitirá llegar a otras fiestas y conmemoraciones, las cuales vendrán hacia nosotros en paz , alegres por la construcción de Tu ciudad, y felices con Tu servicio, y comeremos allí de los sacrificios y de los ‘Pesajim’ cuya sangre ha de llegar hasta la pared de Tu altar para que sean aceptados, y Te alabaremos con un canto nuevo por nuestra liberación y por la redención de nuestra alma. Bendito eres Tú, Adonai, que libera a Israel.

Se bebe la segunda copa, reclinados sobre la izquierda. Los judíos sefaradim no recitan la bendición del vino antes de tomarla y los judíos ashkenazim antes de tomarla dicen:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

בַּצֵּאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז: הִיְתָה
יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הֵיִם רָאָה וַיָּנֹס הִירְדֵן
יִסָּב לְאַחֹר: הֶהָרִים רָקְדּוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן: מָה
לָךְ הֵיִם כִּי תִגּוֹס הִירְדֵן תִּסָּב לְאַחֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדּוּ
כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הִהֲפֹכִי הַצֹּר אֲגַם מִיָּם חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוּ מִיָּם:

מכסה המצות ומגביה הכוס

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ וְגָאֵל
אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם. וְהַגִּיעָנוּ לְלֵילָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מִצֵּה
וּמְרוֹר. כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים
אַחֵרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ לְשָׁלוֹם שְׂמֵחִים בְּבִנְיָן עֵירֶךְ
וְשִׁשִּׁים בַּעֲבוּדָתְךָ. וְנֹאכֵל שֵׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים
(בְּמוֹצָ"ק יֵשׁ אוֹמְרִים מִן הַפְּסָחִים וּמִן הַזִּבְחִים) אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָם עַל
קִיר מִזְבִּיחְךָ לְרִצּוֹן, וְנוֹדָה לָךְ שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל
פְּדוּת נַפְשָׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

מברך בורא פרי הגפן ושותה בהסיבה

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן:

Rojtzá

Se lavan las manos antes de comer la matzá, y se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos consagró con Sus preceptos, y nos ordenó sobre el lavado de las manos.

Motzi Matzá

Se toman las tres matzot, en el mismo orden en que se encuentran (es decir, con la matzá partida entre las dos enteras), y se bendice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que saca el pan de la tierra.

Se deja la matzá inferior sobre la mesa, sosteniendo sólo la primera que está entera y la partida, y se recita la siguiente bendición teniendo la intención de que también sirva para la matzá del korej:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos consagró con Sus preceptos, y nos ordenó sobre la ingestión de la matzá.

Quien dirige el seder debe comer un kazait de la matzá superior y un kazait de la matzá partida. Quienes escucharon las bendiciones necesitan comer un kazait solamente (y hay quienes opinan que también necesitan comer dos kazait). Si las matzot no alcanzan para todos los comensales se debe completar con otras matzot que también estén hechas a mano. La matzá debe ser comida estando reclinados sobre la izquierda.

רְחֻצָּה

נוטל ידיו ומברך על נטילת ידים

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

מוֹצִיא

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן
הָאָרֶץ:

מִצָּה

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה:



Maror

Se toma un kazait del maror, se lo sumerge muy poco en el jaróset, y se recita la siguiente bendición teniendo la intención de que sirva para el maror del korej:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos consagró con Sus preceptos, y nos ordenó sobre la ingestión del *maror*.

Se debe comer el maror sin reclinarse.

Korej

Se toma un kazait de la tercer matzá inferior y un kazait de maror, se los introduce juntos en el jaróset y se dice:

En recuerdo del Templo como Hilel. Así hacía Hilel en los tiempos que existía el Templo de Jerusalén: juntaba el sacrificio de *Pesaj* con *matzá* y *maror* y los comía juntos, para cumplir con lo que está escrito: “Junto con *matzot* y hierbas amargas lo comerán (al sacrificio de *Pesaj*)” (*Bamidvar* -Números- 9:11).

Se debe comer el korej reclinado sobre la izquierda.

Shulján Orej

Se come la comida festiva.

מְרוֹר

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מְרוֹר:

בּוֹרֵךְ

זִכֹּר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלָּל. כֵּן עָשָׂה הַלֵּל בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
הָיָה קָיָם, הָיָה בּוֹרֵךְ מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד לְקָיָם מֵהַ
שְׁנָאִמֵּר:

עַל מִצְוֹת וּמְרוֹרִים יֵאָכְלֶהוּ:

נְשַׁלְחֵן עוֹרֵךְ

Para Estudiar durante la Comida

Primero Denigración, Luego Alabanzas

El *Talmud* (*Pesajim 116a*) nos enseña que la esencia de la *mitzvá* de la *Hagadá* es “comenzar con denigración y concluir con alabanzas”. Es requerido comenzar el relato de la *Hagadá* hablando de nuestra mala situación antes de salir de Egipto y concluir hablando sobre el nivel elevado al que llegamos cuando salimos.

Pero el *Talmud* menciona dos opiniones respecto de lo que es comenzar con denigración y concluir con alabanzas: Rav opina que se requiere de nosotros contar que primero fuimos idólatras y luego cuando salimos de Egipto D’os nos acercó hacia Su servicio. Shmuel, por otro lado, dice que primero debemos contar que al comienzo fuimos esclavos del Faraón y luego nos convertimos en hombres libres, porque D’os nos sacó de la esclavitud.

La Torá misma señala esta doble cara en la narrativa, al decir (*Devarim 6:20*): “Cuando tu hijo te pregunte en el futuro: ¿cuál es [el significado] de estos símbolos y estatutos...? Tú deberás decirle: nosotros fuimos esclavos del Faraón en Egipto y D’os nos sacó de Egipto con mano fuerte” (*Devarim 6:20*). Aparentemente este versículo parece apoyar la opinión de Shmuel, puesto que menciona nuestra esclavitud y libertad como representación de nuestro estado de denigración y de elevación.

Entonces, ¿de dónde aprendió Rav que debemos comenzar hablando de la idolatría de nuestro pueblo y finalizar hablando sobre el hecho de que nos acercamos al servicio del D'os Único?

La Torá se refiere a cuatro clases diferentes de hijos. Esto lo aprendemos del hecho de que la palabra “hijo” está mencionada cuatro veces respecto de la obligación de relatar la historia del *Éxodo*. La Torá dice:

“Y será cuando tus hijos te digan, ¿qué es este servicio para ustedes?...”
(*Shemot* 12:26);

“Y le dirás a tu hijo en ese día diciendo, por esto, D'os actuó por mí cuando yo salí de Egipto” (*Shemot* 13:8);

“Y será cuando tu hijo te pregunte en el futuro diciendo ¿qué es esto?...”
(*Shemot*, 13:14);

“Cuando tu hijo te pregunte en el futuro ¿cuál es [el significado de] estos símbolos y estatutos...” (*Devarim* 6:20).

De acuerdo a la cronología de los versículos, la Torá se refiere a los cuatro hijos en el siguiente orden: el hijo malvado, el hijo que no sabe preguntar, el hijo simple y el hijo sabio. Sin embargo, observando más profundamente podremos ver que en verdad, sólo hay dos clases de hijos: el sabio y el malvado, pues el hijo simple es de alguna manera parecido al sabio, mientras que el que no sabe preguntar es similar al hijo malvado.

Del hecho de que la respuesta de la Torá al hijo sabio incluye tanto esclavitud como libertad [“Tú deberás decirle: nosotros fuimos esclavos del Faraón en Egipto y D’os nos sacó de Egipto con mano fuerte”], podemos deducir que la respuesta que le debemos dar al malvado debería incluir tanto esclavitud como libertad, y la única diferencia en la respuesta dada a uno y a otro está basada en el nivel de entendimiento de estos dos hijos.

Entonces, basados en esta explicación, realmente podemos decir que Shmuel está de acuerdo con Rav en que la respuesta que deberíamos darle al hijo malvado también debería ser que al comienzo nuestros ancestros fueron idólatras, puesto que con esa declaración se está condenando al hijo malvado que aún continúa en ese mismo nivel.

Asimismo, también podemos decir que Rav realmente está de acuerdo con Shmuel en que la respuesta que deberíamos darle al hijo sabio también debería ser que al comienzo fuimos esclavos en Egipto pero D’os nos sacó de allí, puesto que él está bien capacitado para comprender esa declaración, ya que él puede apreciar el sentimiento de estar cerca de D’os.

Es por eso que debemos llegar a la conclusión de que la diferencia de opiniones entre Rav y Shmuel gira en torno a la pregunta: ¿con qué hijo comenzamos el relato de la *Hagadá*? Rav sostiene que comencemos hablándole al hijo malvado, y es por eso que sostiene que debemos comenzar la *Hagadá* relatando que nuestros ancestros fueron una vez idólatras, mientras que Shmuel sostiene que debemos comenzar hablando con el hijo sabio, y por eso opina que debemos abrir el relato de la *Hagadá* comentando que una vez fuimos esclavos del Faraón en Egipto.

Para Reflexionar

En parashat Beshalaj, un comentarista de la Torá: el “*Kelí Iakar*” (s. XVII) formuló la siguiente pregunta:

Refiriéndose al Pueblo de Israel, al comienzo de la *parashá*, tres veces la Torá los menciona llamándolos *haam* (el pueblo), un término muy genérico. Sólo la cuarta vez que se refiere al pueblo, dice la Torá: “*vajamushim alú bené Israel -y armados ascendieron (de Egipto) los hijos de Israel*” (*Shemot 13:18*).

¿Cuál es la razón por la cual la Torá no llama a nuestro pueblo desde el primer momento que salieron de Egipto, los hijos de Israel?

Nosotros sabemos que ellos salieron de Egipto *bejipazón* (con apuro), y apenas tuvieron tiempo para preparar un poco de masa que se hizo *matzot*, es por eso que es difícil entender que aquí la palabra *vajamushim* significa armados. Entonces, ¿qué significa verdaderamente la palabra *vajamushim*, en nuestro contexto?

Este término nos viene a enseñar que el único mérito que el pueblo de Israel tenía al salir de Egipto fue que 50 días después de salir de la tierra de Egipto ellos recibirían la Torá en el monte Sinai. Y esta idea está insinuada en la raíz de la palabra *vajamushim* que es: J, M, SH. Mediante estas tres letras también se puede formar la palabra *jamesh* (cinco), y esto realmente nos viene a enseñar que el único mérito que tuvo el pueblo de Israel para salir de Egipto consistió en que ellos finalmente recibirían y aceptarían los cinco libros de la Torá.

Ahora podremos entender por qué sólo la cuarta vez que la Torá recuerda a nuestro pueblo en *parashat Beshalaj*, lo llama los hijos de Israel, y no simplemente el pueblo. Al salir de Egipto, nuestro pueblo todavía no había sacado todo su potencial al exterior. Ellos aún debían desarrollar su espiritualidad. Es por eso que D'os no quiso que inmediatamente después de haber salido de la esclavitud egipcia, vayan directamente hacia la tierra de Israel. D'os sabía que si el pueblo se enfrentara ante una situación de guerra, para así poder conquistar la tierra de Israel, ellos hubieran temido mucho deseando volver rápidamente a la tierra de Egipto. Es por eso que antes, D'os quiso llevarlos algún tiempo por el desierto, para que ellos primero recibieran la Torá. De esta manera, el pueblo se convertiría en *Bené Israel* – los hijos de Israel, y gracias a la gran elevación espiritual que adquirirían, ya no temerían de los pueblos enemigos con los que deberían luchar, pues confiarían plenamente en D'os.

Una Boca Para Hablar

A lo largo del año, es considerado una virtud hablar lo mínimo indispensable, como enseñaron nuestros Sabios: “di poco y haz mucho” (Avot 1:15). En *Pesaj*, sin embargo, es una virtud hablar tanto como sea posible sobre los grandes eventos que ocurrieron en la salida de Egipto. Es así que la *Hagadá* nos dice: quien se extienda al contar la historia del éxodo de Egipto es merecedor de alabanzas. Nuestros Sabios nos enseñaron que contar la historia de *Pesaj* es un aspecto vital de la fiesta, y la misma esencia del nombre *Pesaj* señala esto: pe saj, la boca habla. Mientras que hay *jametz* en la casa de uno, *Pesaj* no puede ser correctamente celebrado. Si tú deseas cumplir la fiesta, el *jametz* debe ser eliminado.

El corazón del hombre y sus pensamientos internos son su casa y su propiedad. Cuando su corazón está lleno de *jametz* -orgullo- él se ve a sí mismo como alguien importante y no puede celebrar correctamente la festividad. Él se atribuye virtudes que no posee, aparenta ser bueno y habla heroicamente, pero es débil en su corazón. A este hombre nosotros le decimos que no hable, que no use muchas palabras y que su conversación sea mínima. Un hombre así no está preparado para celebrar *Pesaj*. Cuando le cuente a sus hijos la historia de *Pesaj*, ellos no lo escucharán; cuando cante las alabanzas a D'os, sus palabras no serán aceptadas.

Hay *jametz* en su corazón y es por eso que no hay sinceridad en sus alabanzas.

Si una persona desea, sinceramente, alabar a D'os por los milagros, las maravillas, y los increíbles actos que Él hizo con nosotros y nuestros ancestros, debe eliminar el *jametz* que está en su corazón. Debe purificar su lengua del engaño, sus pensamientos internos deben ser verdaderos, y su habla debe ser decente. Entonces, podrá cumplir con el precepto de “Y relatarás a tu hijo en aquel día...” (*Shemot* 13:8) estando seguro de que su hijo aceptará lo que él dice.

Cuando uno canta alabanzas a D'os, los ángeles en las alturas, junto con todos los que moran en la tierra, escuchan sus canciones, porque son canciones de verdad que fluyen de un corazón verdadero y una lengua refinada.

Cuando habla extensamente sobre la redención de Egipto de esta manera, entonces su habla es verdaderamente merecedora de alabanzas. La búsqueda del *jametz*, símbolo de la vanidad y el orgullo, en la noche del 14 de *Nisán*, es una parte indispensable en los preparativos para la fiesta de *Pesaj*, para que realmente sea “pe saj”, una boca que hable de los grandes actos de D'os que ocurrieron el 15 de *Nisán* del año 2448.

Tsafún

Al final de la comida se debe comer reclinado sobre la izquierda un kazait de la matzá que se había escondido para el Aficomán, cuando partimos la matzá del medio (y hay quienes opinan que se necesitan dos kazait).

Barej

Se sirve la tercer copa de vino, se hace “máim ajaronim” (lavado de manos despu[es de la comida], y si hay tres hombres se hace “zimún” y se recita el “bircat hamazón” (bendición por la comida).

Conductor: *Señores bendigamos.*

Comensales: Que el nombre de Dios sea bendecido desde ahora y para siempre.

Conductor: Que el nombre de Dios sea bendecido desde ahora y para siempre.

Con el permiso de nuestros señores y nuestros maestros y mis instructores, bendigamos
(*si hay diez hombres: a nuestro Dios*), que hemos comido de lo Suyo.

Comensales: Bendito (*si hay diez hombres: es nuestro Dios*),
que hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido.

Conductor: Bendito (*si hay diez hombres: es nuestro Dios*),
que hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido.

Bendito es Él y bendito sea Su Nombre.

Bendito eres Tú, Adonai Dios nuestro, Rey del universo, que alimenta a todo el mundo mediante Su bondad, con gracia, benevolencia y con misericordia. Él da comida a toda carne, pues Su bondad es eterna. Y por Su gran bondad, nunca nos faltó y nunca nos faltará alimento por siempre. Por Su gran Nombre, pues Él es un Dios que alimenta y sustenta a todos, y hace el bien a todos, y provee alimento para todas Sus

creaciones que Él ha creado. Bendito eres Tú Adonai que alimenta a todos.

Te agradecemos, Adonai Dios nuestro, por haber dado como herencia a nuestros antepasados una tierra preciada, buena y amplia, y por habernos sacado, Adonai Dios nuestro, de la tierra de Egipto y habernos redimido de una casa de esclavitud; y por Tu pacto que has sella-

צפון

ברך

שיר המעלות בשוב יי את-שיבת ציון היינו כחלמים: או
ימלא שחוק פינו ולשוננו רנה או יאמרו בגוים הגדיל יי לעשות
עם אלה: הגדיל יי לעשות עמנו היינו שמיחים: שובה יי את שביתנו
כאפיקים בנגב: הורעים בדמעה ברנה יקצרו: הלך ילך ויבכה נשא
משך-הזרע בא-יבא ברנה נשא אלמתי (תהלים קכז):

המזמן אומר: רבותי נברך

המסובים עונים והמזמן חוזר אחריהם: יהי שם יי מברך מעתה
ועד עולם

המזמן אומר: ברשות מרנן ורפנן ורבותי נברך (בעשרה אלהינו)
שאכלנו משלו

המסובים עונים: ברוך (בעשרה אלהינו) שאכלנו ובטובו חיינו
וחזור המזמן: ברוך (בעשרה אלהינו) שאכלנו ובטובו חיינו
יחיד אינו אומר: ברוך הוא וברוך שמו

נודה לך יי אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה
טובה ורחבה ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים
ופדיתנו מבית עבדים ועל ברייתך שחתמת בבשרנו ועל
תורתך שלמדנו ועל חקך שהודעתנו ועל חיים חן וחסד
שחוננתנו ועל אכילת מוון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד
בכל יום ובכל עת ובכל שעה:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הן את העולם כלו
בטובו ביון בחסד וברחמים הוא נותן לחם לכל בשר כי
לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו ואל יחסר
לנו מוון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול כי הוא אל זן
ומפרנס לכל ומטיב לכל ומכין מוון לכל בריותיו אשר
ברא וכאמור פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון. ברוך
אתה יי הן את הכל:

do en nuestra carne, y por Tu Torá que nos has enseñado, y por Tus estatutos que nos has hecho conocer, y por la vida, la gracia y la bondad que nos has agraciado, y por el haber comido el alimento con que Tú nos alimentas y sustentas a nosotros siempre, todos los días, en todo momento y a toda hora.

Y por todo, Adonai Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos, que sea bendecido Tu Nombre en boca de todo ser viviente constantemente, y para siempre. Como está escrito: y comerás y te saciarás y bendecirás a Adonai tu Dios por la buena tierra que Él te ha dado. Bendito eres Tú Adonai por la tierra y el sustento.

Apiádate, Adonai Dios nuestro, de Israel Tu pueblo, y de Jerusalén Tu ciudad, y de Tzión la morada de Tu gloria, y del reinado de la casa de David Tu ungido, y de la Casa grande y sagrada sobre la cual Tu Nombre fuera proclamado. Dios nuestro, nuestro Padre, cuídanos, aliméntanos, susténtanos, nútrenos, provéenos con abundancia y libéranos, Adonai Dios nuestro, prontamente, de todas nuestras aflicciones. Y por favor, no nos hagas depender Adonai Dios nuestro, del favor de los humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu mano llena, abierta, santa y generosa, para que nunca seamos avergonzados ni humillados.

Si la noche del seder cae en shabat se agrega:
Plázcate, concedernos descanso, Adonai Dios nuestro, mediante Tus mandamientos, y mediante el mandamiento del séptimo día, este grande y sagrado shabat. Pues este día es grande y sagrado ante Ti, para abstenerse de trabajar y descansar en él con amor, de acuerdo con el mandamiento de Tu voluntad, y con Tu voluntad, permítenos, Adonai Dios nuestro, que no haya aflicción, tristeza ni pesar en el día de nuestro descanso, y muéstranos, Adonai nuestro Dios, el consuelo de Tzión Tu ciudad, y la reconstrucción de Jerusalén ciudad de Tu santidad, pues Tú eres el Dueño de la salvación y el Dueño del consuelo.

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que asciendan, y que vengan y que lleguen, y que sean vistos, y que sean aceptados y que sean escuchados, y que sean rememorados y que sean recordados, nuestro recuerdo y nuestra memoria, y el recuerdo de nuestros padres, y el recuerdo del Mashíaj hijo de David Tu servidor, y el recuerdo de Jerusalén ciudad de Tu santidad, y el recuerdo de todo Tu pueblo la Casa de Israel, delante Tuyo, para la salvación, para el bienestar, para la gracia, y para la bondad, y para la misericordia, para la vida y para la paz, en este día de la festividad de las *matzot*.

ועל הכל יי אלהינו אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל חַי תַּמִּיד לְעוֹלָם וְעַד כִּפְתּוּב וְאַכְלֵת וּשְׁבַעַת וּבִרְכַת אֵת יי אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יי עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן:

רחם נָא יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחְךָ וְעַל הַבֵּית הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו אֱלֹהֵינוּ אֲבִינוּ רַעֲנוּ וְזִנְנוּ פְּרָנְסֵנוּ וְכַלְפָּלְנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ וְהַרְחוּךְ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מִהֲרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ וְנָא אֵל תַּצְרִיכֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לֹא לִידֵי מַתָּנָה בְּשׁוֹר וְדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאתָם כִּי אִם לִידֵי הַמְּלָאָה הַפְּתוּחָה הַקְדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה שְׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכָּלָם לְעוֹלָם וְעַד:

שבת: רצה וְהַחֲלִיצֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁבַת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לְשַׁבֵּת בּוֹ וְלִנְחֹחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנְךָ וּבְרָצוֹנְךָ הָנִיחַ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שְׁלֹא תִהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן וְאַנְחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ וְהִרְאֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּנִחָמַת צִיּוֹן עִירְךָ וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ כִּי אַתָּה הוּא בָּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבִעַל הַנַּחֲמוֹת:

אלהינו וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיִבָּא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיַפְקֵד וְיִזְכֹּר וְיִכְרֹנֵנוּ וְיַקְדוּנֵנוּ וְיִזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ וְיִזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ וְיִזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ וְיִזְכְּרוּ כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְטוֹבָה לַחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה. וְזָכְרֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וְיַקְדְּנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים (טוֹבִים). וּבְדִבְרֵי יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ וְרַחֲמֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וּבִינָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקִּדְשׁ בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ
בְּרוּךְ אַתָּה יי בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו
יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:



Recuérdanos, Adonai Dios nuestro, en él para bien, y rememóranos en él para la bendición, y sálvanos en él para la vida. Y con la palabra de salvación y compasión, compadécete y agráciate y sé misericordioso con nosotros y sálvanos, pues nuestros ojos están dirigidos hacia Ti, pues un Dios clemente y misericordioso eres Tú.

Y reconstruye Jerusalén la ciudad de santidad rápidamente en nuestros días. Bendito eres Tú Adonai que reconstruye Jerusalén. *Amén.*

Bendito eres Tú, Adonai Dios nuestro, Rey del universo, el Todopoderoso, nuestro Padre, nuestro Rey, nuestro Soberano, nuestro Creador, nuestro Redentor, nuestro Hacedor, nuestro Sagrado, el Sagrado de Iaacov, nuestro Pastor, el Pastor de Israel, el Rey bueno y que hace el bien a todos, que todos los días Él ha hecho el bien, Él hace el bien, Él hará el bien con nosotros. Él nos ha concedido, Él nos concede y Él nos concederá por siempre gracia, bondad y misericordia, alivio, salvación y éxito, bendición y redención, consuelo, manutención y sustento, compasión, vida y paz y todo lo bueno, y nunca nos hará carecer de bien alguno. El Misericordioso reinará sobre nosotros por siempre. El Misericordioso será bendecido en los cielos y en la tierra. El Misericordioso será alabado

por todas las generaciones, y Se enorgullecerá en nosotros por siempre y por toda la eternidad, y Se glorificará en nosotros por siempre. El Misericordioso nos proveerá de sustento con honra. El Misericordioso quebrará nuestro yugo de sobre nuestros cuellos, y Él nos conducirá erguidos hacia nuestra tierra. El Misericordioso nos enviará mucha bendición a esta casa, y sobre esta mesa en la que hemos comido. El Misericordioso nos enviará al profeta Eliahu - sea recordado para bien- y nos anunciará buenas noticias, salvaciones y consuelos.

Quien come en su mesa agrega: El Misericordioso me bendecirá a mí. *Si tiene esposa agrega:* y a mi esposa *Si tiene marido agrega:* y a mi marido *Si tiene hijos agrega:* y a mi descendencia

y a todo lo que tengo, a nosotros y a todo lo que poseemos, como fueron bendecidos nuestros antepasados, Abraham, Itzjak e Iaacov: en todas las cosas, con todas las cosas, con todo, así nos bendecirá a todos nosotros juntos con una completa bendición, y digamos: *amén.*

El invitado agrega: El Misericordioso bendecirá a (*Si come en la casa de sus padres agrega:* mi padre) el dueño de esta casa, y a (*Si come en la casa de sus padres agrega:* mi madre) la dueña de esta casa, a ellos y a su casa y a su descen-

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אֲבִינוּ מִלְכֵנו
אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ יוֹצֵרֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוּשַׁת יַעֲקֹב רוֹעֵנוּ
רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ הַטוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל שְׂבָבָל יוֹם וַיּוֹם
הוּא הַטֵּיב הוּא מְטִיב הוּא יְטִיב לָנוּ הוּא גִמְלָנוּ הוּא
גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד לַחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרוּחַ הַצֵּלָה
וְהַצִּלָּה בְּרָכָה וַיְשׁוּעָה נְחֻמָּה פְּרִיָסָה וְכִלְכִּלָה וּרְחֻמִּים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֵל יִחְסְרֵנוּ:

הַרְחָמֵנוּ הוּא יְמַלֵּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִתְבַּרֵךְ בְּשִׁמְשֵׁם וּבְאֶרֶץ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר בָּנוּ לְעַד וּלְנֶעֱמָ
נְעֻמִּים וַיִּתְהַדָּר בָּנוּ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִפְרֶנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁבּוֹר עָלֵנוּ מֵעַל צָוָארֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ (מִהֶרֶד)
קוֹמָמִיּוֹת לְאֶרֶצְנוּ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית הָהָא וְעַל שְׁלַחַן
זֶה שְׂאֵבְלָנוּ עָלָיו.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב וּיְבַשֵּׁר
לָנוּ בְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת וַיְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יְבַרֵךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבֵּית הָהָא וְאֶת
(אִמִּי מוֹרֵתִי) בְּעֵלַת הַבֵּית הָהָא. אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת
יָרְעֵם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם.

וְהַרְחָמֵנוּ הוּא יְבַרֵךְ אוֹתִי וְאֶת אִשְׁתִּי / וְאֶת בְּעָלִי וְאֶת
יָרְעִי וְכָל אֲשֶׁר לִי אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ כִּמּוֹ שְׁנַתְּבָרְכוּ
אֲבוֹתֵינוּ אֲבֹרָהִם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּכָל מָכַל כָּל, כֵּן יְבַרֵךְ אוֹתָנוּ
כָּלֵנוּ יַחַד בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה וְנֹאמַר אָמֵן:

dencia y a todo lo que tienen, a nosotros y a todo lo que poseemos, como fueron bendecidos nuestros antepasados, Abraham, Itzjak e Isaacov: en todas las cosas, con todas las cosas, con todo, así nos bendecirá a todos nosotros juntos con una completa bendición, y digamos: amén.

En el cielo se invocará, sobre ellos y sobre nosotros, un mérito tal que traerá una protección de paz. Y recibiremos una bendición de Adonai, y una bondad del Dios de nuestra salvación, y hallaremos gracia y buena comprensión a los ojos de Dios y los hombres.

*Si la noche del seder cae en shabat se agrega:
El Misericordioso nos hará heredar el día que será sólo shabat y descanso para la vida eterna.*

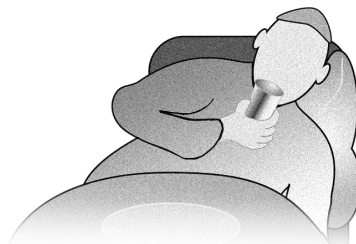
El Misericordioso nos hará heredar el día que es todo bueno, el día que es eterno, el día que los justos están sentados y sus coronas en sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Divinidad, y que sea nuestro destino con ellos. El Misericordioso nos concederá el mérito de alcanzar los días del Mashíaj y la vida del Mundo Venidero. Él que es una torre de salvación para Su rey, y hace benevolencia con Su ungido, con David y sus descendientes eterna-

mente. Quien hace la paz en Sus alturas, hará la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digan *Amén*.

Temán a Adonai, Sus sagrados, pues quienes Le temen no carecen de nada. Los cachorros de león padecen necesidad y sufren hambre, mas quienes buscan a Adonai no carecerán de bien. Alaben a Adonai pues es bueno, ya que su benevolencia es infinita. Abres Tu mano y satisfaces el deseo de todo ser viviente. Bendito es el hombre que confía en Adonai, y Adonai será su seguridad. Joven he sido y también he envejecido y no he visto un justo abandonado ni a su descendencia pidiendo pan. Adonai le dará fuerza a su pueblo, Adonai bendecirá a su pueblo con la paz.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

Se bebe el vino recostado sobre la izquierda.



בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהא לְמִשְׁמֶרֶת
שָׁלוֹם. וְנִשְׂא בְּרַכָּה מֵאֵת יי וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְנִמְצָא
חֵן וְשָׂכַל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

לשבת: הַרְחֵמֶן הוּא יִגְחִילֵנוּ יוֹם שְׂכָלוֹ שָׁבֵת וּמְנוּחָה
לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

הַרְחֵמֶן הוּא יִגְחִילֵנוּ יוֹם שְׂכָלוֹ טוֹב, יוֹם שְׂכָלוֹ אֲרוֹךְ,
יוֹם שְׂצִדִּיקִים יוֹשְׁבִים וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּו
הַשְּׂכִינָה וַיְהִי חֵלְקֵנוּ עִמָּהֶם:

הַרְחֵמֶן הוּא יִזְכְּנוּ לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
מִגְדֹּל יְשׁוּעוֹת מִלְּפִי וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ לְדוֹד וּלְרֵעֵי עַד
עוֹלָם: עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יִרְאוּ אֵת יי קִדְשׁוֹ כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ
וְרַעֲבֵו וְדָרְשׁוּ יי לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב: הוֹדוּ לוֹ כִּי טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶד: פֹּתַח אֵת יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן: בְּרוּךְ
הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיֵי וְהָיָה יי מְבֹטָחוֹ: נַעַר הָיִיתִי גַם זָקֵנְתִי
וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נִעְזֵב וְרָעוּ מִבְּקֵשׁ לֶחֶם:

יי עַז לַעֲמֹ וַיִּתֵּן יי יִבְרַךְ אֵת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

מברך בורא פרי הגפן ושותה בהסיבה

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן:



Halel

Se sirve la cuarta y última copa de vino del seder y se abre la puerta de la casa.

“Derrama Tu furia sobre los pueblos que no Te reconocen, y sobre los reinos que Tu nombre no invocan. Porque ha consumido a Iaacov y han destruido su belleza” (*Tehilim 79:6-7*). ***“Derrama sobre ellos Tu furia y que Tu enojo los alcance”*** (*Tehilim 69:25*). ***“Persíguelos con ira y destrúyelos bajo los cielos de Dios”*** (*Ejá -Lamentaciones- 3:66*).

Se cierra la puerta de la casa.

No a nosotros, Dios, no a nosotros, sino que a Tu nombre dale honra, por Tu benevolencia, por Tu verdad.

¿Por qué dirán los pueblos: “¿Dónde está su Dios”? Y nuestro Dios está en los cielos, todo lo que desea Él hace. Sus ídolos son de plata y de oro, obra de las manos del hombre. Boca tienen mas no hablan, ojos tienen mas no ven. Oídos tienen mas no oyen, nariz tienen mas no huelen. Manos (tienen) mas no palpan, pies (tienen) mas no caminan, no vocalizarán con su garganta. Como ellos serán los que los hacen, todo el que cree en ellos. Israel: confía en Dios, su ayuda y su amparo es Él. Casa de Aharón: confía en Dios, su ayuda y su amparo es Él. Los temerosos de Dios: confíen en Dios, su ayuda y su amparo es Él.

הַלֵּל

מוזגים כוס רביעית וכוס של אליהו הנביא, פותחים את הדלת ואומרים "שפוך חמתך".

שפוך חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו: כי אכל את יעקב ואת נִוְהוּ השָׁמוּ: שִׁפְךָ עֲלֵיהֶם וְעַמְּךָ וְחֲרוֹן אַפְּךָ יִשְׁיֶגֶם: תִּרְדּוּף בָּאָף וְתִשְׁמִידם מִתַּחַת שָׁמַי יי:

לא לנו יי לא לנו כי לשמך תן כבוד על חסדך על אמתך: למה יאמרו הגוים אֵיִה נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצִבְיָהֶם כָּסַף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פָּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵי־לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ: אֲזֵנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְחֹחוּ: יְדֵיהֶם וְלֹא יַמְיִשּׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיוּ כְּרֹגְלֵי אֶבֶן: כְּמוֹתֵם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם: כֹּל אֲשֶׁר בָּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בָּטַח בְּיָי עֶזְרָם וּמִגָּנָם הוּא: בֵּית אֱהֲרֹן בָּטַחוּ בְּיָי עֶזְרָם וּמִגָּנָם הוּא: יֵרָאִי יי בָּטַחוּ בְּיָי עֶזְרָם וּמִגָּנָם הוּא:



Dios que nos recuerda bendecirá, bendecirá a la Casa de Israel, bendecirá a la Casa de Aharón. Bendecirá a los temerosos de Dios, a los pequeños junto a los grandes. Incrementará Dios a vosotros, a vosotros y a vuestros hijos. Benditos sean ustedes para Dios, el Creador del cielo y la tierra. Los cielos son los cielos de Dios, mas la tierra la ha dado a los hombres. Los muertos no alabarán a Dios, ni tampoco los que descienden al silencio. Mas nosotros bendeciremos a Dios, desde ahora y para siempre, alaben a Dios. (*Tehilim 115*).

Amé porque escuchó Dios, mi voz y mi imploración. Porque prestó Su oído a mí, y en mis días lo he invocado. Me rodearon los dolores de muerte, y los sufrimientos del sepulcro me encontraron, hallé aflicción y angustia. Y el Nombre de Dios invoqué: Por favor, Dios, libera mi alma. Clemente es Dios y justo, y nuestro Dios se apiada. Dios cuida a los inocentes, empobrecí y a mí me salvó. Vuelve alma mía a tu descanso, pues Dios se apiadó de ti. Pues has liberado a mi alma de la muerte, a mis ojos de la lágrima, a mi pie del tropiezo. Me encaminaré delante de Dios, en las tierras de la vida. Tuve fe por eso hablé, yo empobrecí mucho. Yo dije en mi apresuramiento: Toda persona es engañosa.

יִי זְכַרְנוּ יִבְרַךְ יִבְרַךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְרַךְ אֶת בֵּית אֱהֱרֹן:
 יִבְרַךְ יִרְאִי יִי הַקְטָנִים עִם הַגְּדֹלִים: יִסֵּף יִי עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
 וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לִי עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם
 שָׁמַיִם לִי וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי אָדָם: לֹא הִמָּתִים יְהִלְלוּ-יָהּ
 וְלֹא כָּל יְרֵדֵי דוֹמָה: וְאַנְחָנוּ נִבְרַךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
 הַלְלוּיָהּ:

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע יִי אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנֵי: כִּי הָטָה אָזְנוֹ
 לִי וּבִימֵי אֶקְרָא: אֶפְפוּנִי חֲבִלֵי מוֹת וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנִי
 צָרָה וַיְגֹן אִמְצָא: וּבִשְׁם יִי אֶקְרָא אָנָּה יִי מַלְטָה נַפְשִׁי:
 חֲנוּן יִי וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שׁוּמֵר פְּתָאִים יִי דִלּוֹתַי וְלִי
 יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחֶיכִי כִּי יִי גָמַל עֲלֵיכִי: כִּי חִלַּצְתָּ
 נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת עֵינֵי מִן דְּמָעָה אֶת רַגְלִי מִדָּחִי: אֶתְהַלֵּךְ
 לִפְנֵי יִי בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי
 מְאֹד: אֲנִי אִמְרָתִי בַחֲפוּי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב:



¿Cómo le devolveré a Dios todas Sus bondades conmigo? La copa de las salvaciones levantaré, y el Nombre de Dios invocaré. Mis votos a Dios cumpliré, delante de todo Su pueblo. Preciada a los ojos de Dios, es la muerte de Sus piadosos. Te reconozco Dios pues soy Tu servidor, yo soy Tu servidor el hijo de Tu servidora, Tú has abierto mis cadenas. A Ti te ofreceré un sacrificio de gracias, y el Nombre de Dios invocaré. Mis votos a Dios cumpliré, delante de todo Su pueblo. En los patios de la Casa de Dios, en medio de ti Jerusalén, alaben a Dios. (*Tehilim 116*).

Alaben a Dios todos los pueblos, alábenLo todas las naciones. Porque engrandeció sobre nosotros Su benevolencia, y la verdad de Dios por siempre, alaben a Dios. (*Tehilim 117*).

Agradezcan a Dios, porque es bueno

pues eterna es Su misericordia.

Diga ahora Israel

pues eterna es Su misericordia.

Diga ahora la casa de Aharón

pues eterna es Su misericordia.

Digan ahora los temerosos de Dios

pues eterna es Su misericordia.

מָה אָשִׁיב לַיְי כֹּל תִּגְמָלוֹהִי עָלַי: כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא
וּבִשֵּׁם יְיָ אֶקְרָא: נִדְרֵי לַיְי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ: יִקְרֹ
בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתֶה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי עֲבָדְךָ
בֶּן אֲמָתְךָ פִּתְחָתָ לְמוֹסְרֵי: לְךָ אֲזַבֵּחַ זֶבַח תּוֹדָה וּבִשֵּׁם יְיָ
אֶקְרָא: נִדְרֵי לַיְי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ: בְּחִצּוֹת בֵּית
יְיָ בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּהָ:

הִלְלוּ אֶת יְיָ כֹּל גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כֹּל הָאֲמִים: כִּי גִבֹר
עֲלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם הִלְלוּהָ:

גדול הבית אומר "הודו לה' וגו'" והמסובים עונים

הודו לַיְי כִּי טוֹב

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֱהֲרֹן

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:



Desde la angostura te llamé Dios, me contestó en la amplitud Dios. Dios está conmigo no temeré, ¿qué me hará el hombre? Dios está conmigo ayudándome, y yo veré a mis enemigos. Es mejor confiar en Dios que apoyarse en el hombre. Es mejor confiar en Dios que apoyarse en las personas distinguidas. Todos los pueblos me rodearon, en Nombre de Dios los destruiré. Me rodearon y me rodearon más, en Nombre de Dios los destruiré. Me han rodeado como abejas, se han quemado cual fuego de espinos, en Nombre de Dios los destruiré. Empujar me han empujado para que cayera, pero Dios me ayudó. Mi fuerza y mi canto es Dios, y fue para mí la salvación. Voz de canto y salvación en las tiendas de los justos, la diestra de Dios hace la fuerza. La diestra de Dios es elevada, la diestra de Dios hace la fuerza. No moriré, sino que viviré, y contaré las obras de Dios. Sufrir me ha hecho sufrir Dios, mas a la muerte no me entregó. Ábranse para mí los pórticos de la justicia, iré por ellos, agradeceré a Dios. Este es el pórtico de Dios, los justos irán por él. Te agradeceré pues me respondiste, y fuiste para mí la salvación. Te agradeceré pues me respondiste, y fuiste para mí la salvación. La piedra que despreciaron los constructores fue la que ocupó el mejor lugar. La piedra que despreciaron los constructores fue la que ocupó el mejor lugar. De Dios es esto, ella es maravillosa a nuestros ojos. De Dios es esto, ella es maravillosa a nuestros ojos. Este es el día que hizo Dios, regocijémonos y alegrémonos en él. Este es el día que hizo Dios, regocijémonos y alegrémonos en él.

Por favor Dios, sálvanos,

Por favor Dios, sálvanos

Por favor Dios, ayúdanos,

Por favor Dios, ayúdanos.



מִן הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמֶּרְחֵב יְהוָה: יי לִי לֹא אִירָא
 מֶה יַעֲשֶׂה לִי אָדָם: יי לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי: טוֹב
 לַחֲסוֹת בֵּי מִבְּטָח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בֵּי מִבְּטָח בַּנְּדִיבִים:
 כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילֶם: סָבְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם
 יי כִּי אֲמִילֶם: סָבְבוּנִי כְּדֹבָרִים דַּעֲכוּ כְּאִשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יי
 כִּי אֲמִילֶם: דַּחֲהוּ דְחִיתָנִי לְנֶפֶל וְיִי עֲזָרָנִי:
 עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי
 צְדִיקִים יָמִין יי עֲשֶׂה חֵיל: יָמִין יי רוֹמְמָה יָמִין יי עֲשֶׂה
 חֵיל: לֹא אָמוֹת כִּי אֶחָה וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: יִסּוֹר יִסְרָנִי יְהוָה
 וּלְמֹת לֹא נִתְּנָנִי: פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק אָבֹא בָם אֲוֹדָה
 יְהוָה: זֶה הַשַּׁעַר לִי צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ: אֲוֹדָךְ כִּי עֲנִיתָנִי וַתִּהְיֶה
 לִי לִישׁוּעָה. אֲוֹדָה: אָבֵן מָאָסוּ הַבּוֹנִים הִיתָה לְרֹאשׁ פֶּנֶה.
 אֲבֹן: מֵאֵת יי הִיתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת: זֶה הַיּוֹם
 עֲשֶׂה יי נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בּוֹ. זֶה:

אָנָּה יי הַעֲלִיחָה נָא:

אָנָּה יי הַעֲלִיחָה נָא:

אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָא:

אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָא:

Bendito es el que viene en nombre de Dios, los hemos bendecido a ustedes desde la Casa de Dios. Bendito es el que viene en nombre de Dios, los hemos bendecido a ustedes desde la Casa de Dios. Fuerte es Dios y nos iluminó, aten el sacrificio con cuerdas, a las esquinas del altar. Fuerte es Dios y nos iluminó, aten el sacrificio con cuerdas, a las esquinas del altar. Mi fuerza eres Tú y te agradeceré, mi Dios Tú eres y te exaltaré. Mi fuerza eres Tú y te agradeceré, mi Dios Tú eres y te exaltaré.

Agradezcan a Dios porque es bueno, pues es eterna Su misericordia. Agradezcan a Dios porque es bueno, pues es eterna Su misericordia. (*Tehilim 118*).

ברוך הָבָא בָּשֵׁם יי בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי. בְּרוּךְ: אֵל יי וַיֵּאָר
 לָנוּ אֲסֵרוּ חַג בְּעֵבְתֵּי־עַד קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל: אֵלֵּי אַתָּה
 וְאֹדֶךְ אֱלֹהֵי אֲרוֹמָמְךָ. אֵלֵּי: הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם
 חֲסִידוֹ. הוֹדוּ:

יהללוך יי אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים עֲשֵׂי
 רְצוֹנְךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ
 וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיְקַדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמְךָ מִלְּפָנֵינוּ
 תָּמִיד. כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאֶה לְזַמֵּר כִּי מַעֲוֹלָם
 וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

Agradezcan a Dios pues es bueno, pues es eterna Su misericordia.

Agradezcan al Dios de los dioses, pues es eterna Su misericordia.

Agradezcan al Señor de los señores, pues es eterna Su misericordia.

A Quien hace grandes maravillas solo, pues es eterna Su misericordia.

A Quien hace el cielo con sabiduría, pues es eterna Su misericordia.

A Quien extiende la tierra sobre las aguas, pues es eterna Su misericordia.

A Quien hace grandes luminarias, pues es eterna Su misericordia.

Al sol para gobernar de día, pues es eterna Su misericordia.

A la luna y las estrellas para gobernar de noche, pues es eterna Su misericordia.

A Quien golpeó a Egipto mediante sus primogénitos, pues es eterna Su misericordia.

Y sacó a Israel de entre medio de ellos, pues es eterna Su misericordia.

Con mano fuerte y brazo tendido, pues es eterna Su misericordia.

A Quien dividió el Mar de los Juncos en partes, pues es eterna Su misericordia.

E hizo pasar a Israel a través de él, pues es eterna Su misericordia.

Y arrojó al Faraón y su ejército al Mar de los Juncos, pues es eterna Su misericordia.

A Quien condujo a Su pueblo por el desierto, pues es eterna Su misericordia.

A Quien golpeó a grandes reyes, pues es eterna Su misericordia.

Y mató a poderosos reyes, pues es eterna Su misericordia.

A Sijón el rey del emorí, pues es eterna Su misericordia.

הודו לַיּוֹ כִּי טוֹב

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

הודו לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

הודו לַאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדוֹ

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדִלִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

אֵת הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֻׁלַּת בָּיוֹם

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

אֵת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמַמְשֻׁלוֹת בְּלֵילָה

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לְמַכּוּהַ מִצָּרִים בְּבִכּוּרֵיהֶם

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

בְּיַד חֲזָקָה וּבְזוֹרֵעַ נְטוּיָה

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לְגֹזֵר יָם סוּף לְגֹזְרִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

וַנַּעַר פָּרְעֹה וַחֲלִילוֹ בָּיָם סוּף

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לְמַכּוּהַ מַּלְכִּים גְּדִלִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

וַיַּהַרְגַּ מַּלְכִּים אֲדִירִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

וְלַעֲוֵג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

וַנָּתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ

כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

Y a Og el rey del Bashán, pues es eterna Su misericordia.

Y dió la tierra de ellos por herencia, pues es eterna Su misericordia.

Por herencia a Israel Su servidor, pues es eterna Su misericordia.

A Quien en nuestra bajeza nos recordó, pues es eterna Su misericordia.

Y nos rescató de nuestros opresores, pues es eterna Su misericordia.

Le da pan a toda carne, pues es eterna Su misericordia.

Agradézanle al Dios de los cielos, pues es eterna Su misericordia. (*Tehilim 136*).

El alma de todo ser vivo bendecirá Tu Nombre Adonai, nuestro Dios, y el espíritu de toda carne glorificará y enaltecerá Tu recuerdo Rey nuestro por siempre. Desde el comienzo hasta el final Tú eres Dios, y fuera de Ti no tenemos rey que redime y salva, que libera y rescata y da sustento y se apiada en todo momento del dolor y la opresión. No tenemos rey excepto Tú.

Dios de los primeros y de los últimos, Dios de todas las creaciones, Señor de todas las creaciones, el alabado con todas las alabanzas, el que conduce a Su mundo con bondad y a Sus creaciones con misericordia. Y Dios no dormita ni duerme, despierta a los dormidos y despabila a los somnolientos, y hace hablar a los mudos y libera a los presos, y levanta a los caídos, endereza a los encorvados. Sólo a Ti nosotros agradecemos.

שְׁשַׁפְּלֵנוּ זָכַר לָנוּ

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

וַיַּפְּרֵקֵנוּ מִצָּרֵינוּ

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

נָתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

נִשְׁמַת כָּל חַי תִּבְרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל
בָּשָׂר תִּפְאָר וּתְרוּמָה זָכָרְךָ מִלִּפְנֵי תָמִיד מִן הָעוֹלָם וְעַד
הָעוֹלָם אֶתָּה אֵל וּמַבְלָעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ
פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיג (וְעוֹנֶה) וּמַרְחֵם בְּכָל יַעַת צָרָה וְצוּקָה
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ (עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ) אֵלָּא אֶתָּה.

אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת אָדוֹן
כָּל תּוֹלְדוֹת הַמְּהַלֵּל (בְּכָל) בְּרוֹב הַתְּשַׁבְּחוֹת הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ
בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיִּי (עַר, הֵנָּה) לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן.
הַמְּעוֹזֵר יֹשְׁנִים וְהַמְּקִיץ גִּרְדָּמִים נִמְחֶה מַתִּים וְרוֹפֵא חוֹלִים,
פוֹקֵחַ עוֹרִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים) (וְהַמְּשִׁיחַ אֱלָמִים וּמַתִּיר
(וְהַמְּתִיר) אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים (וְהַמְּפַעֵחַ
נֶעְלָמִים). לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

Aunque nuestra boca estuviese llena de cantos como el mar, y nuestra lengua llena de melodías como el ruido de sus olas, y nuestros labios llenos de alabanzas como los inmensurables cielos, y nuestros ojos iluminasen como el sol y la luna, y nuestras manos estuvieran extendidas como las águilas del cielo, y nuestras piernas fuesen ligeras como la de los ciervos. No alcanzaríamos a alabarte a Ti, Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, y bendecir Tu Nombre por una de miles, de millones o de billones de bondades que hiciste con nuestros antepasados y con nosotros. De Egipto nos liberaste, Adonai, Dios nuestro y de una casa de esclavitud nos redimiste, cuando hubo hambre nos alimentaste y con abundancia nos sustentaste, de la espada nos salvaste y de la peste nos protegiste, y de duras enfermedades nos cuidaste. Hasta ahora nos ha ayudado Tu misericordia y no nos ha abandonado Tu merced, y no nos abandones Adonai nuestro Dios por siempre.

Por todo ello los miembros que nos diste, el espíritu y el alma que insuflaste en nuestras narices y la lengua que pusiste en nuestra boca, todos ellos agradecerán y bendecirán, alabarán, glorificarán, enaltecerán, exaltarán, consagrarán y coronar Tu Nombre Rey nuestro. Pues toda boca a Ti te agradecerá, y toda lengua por Ti jurará, y toda rodilla por Ti se arrodillará, y todo erguido por Ti se prosternará. Y todos los corazones Te temerán, las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre.



(ו) אֱלֹהֵינוּ פִּינוּ מִלֵּא שִׁירָה בֵּים וְלִשְׁוֹנֵנוּ רָנָה בְּהֶמוֹן גָּלְיוֹ
וּשְׁפֹתֵינוּ שָׁבַח בְּמִרְחָבֵי רִקְיעַ וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשִׁמְשׁ
וּבִירַח וְיָדֵינוּ פְּרוּשׁוֹת בְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת בְּאַיְלוֹת
אֵין אֲנַחְנוּ (נָאנוּ) מִסְּפִיקִים לְהוֹדוֹת לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי
אַבוֹתֵינוּ וּלְבָרְךָ אֶת שְׁמֶךָ (שְׁמֶךָ, מְלִפְנֵינוּ) עַל אַחַת מֵאֲלֹף
אֲלֹף אֲלֹפֵי אֲלָפִים (וְרֹב) וְרַבִּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת
(נַפְסִים וְנַפְלָאוֹת) שְׁעָשִׂיתָ (עֲמָנוּ) עִם אַבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ.
(מְלַפְנֵינוּ) מִמַּצְרַיִם גָּאֲלָתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פָּדִיתָנוּ.
בְּרָעַב וְנָתַתָּנוּ. וּבִשְׁבַע כָּלִפְלַתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדְּבַר
מְלִטָתָנוּ. וּמִחֲלָיִם רָעִים (וְרָבִים) וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ. עַד הִנֵּה
עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא עֲזָבוֹנוּ חֲסָדֶיךָ (יְיָ אֱלֹהֵינוּ). וְאַל תִּטְשֵׁנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח.

עַל כֵּן אַבְרָם שִׁפְלָגָתָ בָּנוּ וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחָתָ בְּאַפֵּינוּ.
וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמָּתָ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבַּחוּ וַיִּפְאָרוּ
(וַיִּשְׁוֹרְרוּ) וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ
(נִתְמִיד). כִּי כָל פֶּה לָךְ יוֹדָה וְכָל לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּע וְכָל עֵין
לָךְ תִּצְפֶּה, וְכָל בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה
וְכָל (הַ)לְבָבוֹת יִירָאוּךָ וְכָל קֶרֶב וּכְלִיוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. בְּדִבְרֵי

Como está escrito: “Todos mis huesos dirán: Dios, quién es como Tú, que liberas al pobre de quien es más fuerte que él, y al menesteroso y al necesitado de su ladrón” (*Tehilim 35:10*). ¿Quién se asemeja a Ti y quién se compara contigo y quién se iguala a Ti?, Rey grande poderoso y temible, Dios altísimo, Creador del cielo y la tierra. Te alabaremos y te loaremos y te glorificaremos y bendeciremos el nombre de Tu santidad. Como está escrito: “Por David: que bendiga mi alma a Dios, y todas mis entrañas el nombre de Su santidad” (*Tehilim 103:1*).

Dios, en la omnipotencia de Tu fuerza, grande en la gloria de Tu Nombre, fuerte por siempre y temible por Tus actos increíbles, Rey que está sentado en Su trono elevado y alto.

Él, Quien existe por siempre, exaltado y santo es Su Nombre. Y está escrito: “Canten justos con Dios, a los rectos les corresponde la alabanza” (*Tehilim 33:1*).

En boca de los rectos serás alabado.

Y en las palabras de los justos serás bendecido

Y en la lengua de los piadosos serás enaltecido.

Y en las entrañas de los sagrados serás consagrado.

שְׁפָתוֹב כָּל עֲצֻמוֹתֵי תְּאֵמֶרְנָה יְיָ מִי כְמוֹךָ. מִצִּיל עֲנִי מִחֲזֹק
מִמָּנּוּ וְעֲנִי וְאֶבְיוֹן מִגָּזְלוֹ נִשְׁוַעַת עֲנִיִּים אֶתָּה תִשְׁמַע צַעֲקַת
הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ. מִי יִדְמָה לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה לָּךְ וּמִי יַעֲרֹךְ
לָּךְ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
נְהַלֵּלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאָרְךָ וְנִבְרַךְ אֶת שֵׁם קִדְשְׁךָ. כְּאֹמֹר,
לְדוֹד, בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכָל קֶרְבִּי אֶת שֵׁם קִדְשׁוֹ:

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֹךְ הַגָּדוֹל בְּכְבוֹד שְׁמֶךָ הַגִּבּוֹר לְנִצָּח
וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רֵם וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקִדּוּשׁ שְׁמוֹ. וְכַתּוּב רַנְּנוּ צִדִּיקִים בֵּין
לְיִשְׁרִים נְאֻה תְּהִלָּה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תְּתַהַלֵּל

וּבִדְבָרֵי צִדִּיקִים תִּתְפַּרֵּךְ

וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם

וּבִקְרֹב קִדּוּשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:



Y en las congregaciones de las multitudes de Tu pueblo la casa de Israel, con júbilo será glorificado Tu Nombre Rey nuestro en cada generación, porque esa es la obligación de todas las creaciones, delante de Ti, Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados: agradecer, alabar, glorificar, enaltecer, ensalzar, bendecir, exaltar y honrar, por sobre todos los cánticos y elogios de David, hijo de Ishai, Tu servidor, Tu ungido.

Sea alabado Tu Nombre para siempre, Rey nuestro, el Dios, el Rey grande y santo en el cielo y en la tierra. Porque a Ti es digno, Adonai Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, el canto y la alabanza, la loa y la melodía, la fuerza y el gobierno, la eternidad, la grandeza y el poder, la gloria y la belleza, la consagración y el Reino, bendiciones y agradecimientos, desde ahora y por siempre. Bendito eres Tú, Adonai, Rey elogiado mediante las alabanzas.

Se bebe la cuarta copa de vino, reclinados sobre la izquierda. Los judíos sefardim no recitan la bendición del vino antes de tomarlo y los judíos ashkenazim antes de tomarlo dicen:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל ברנה יתפאר
 שמך מלפנו בכל דור ודור שפן חובת כל היצורים לפניך
 יי אלהינו ואלהי אבותינו להודות להליל לשבח לפאר
 לרומם להדר (ולנצח), לברך לעלה ולקלם, על כל דברי
 שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך:

(ובכן) ישתבח שמך לעד מלפנו, האל, המלך הגדול,
 והקדוש, בשמים ובארץ. כי לך נאה יי אלהינו ואלהי
 אבותינו (לעולם ועד). שיר ושבחה היל וזמרה עז וממשלה
 נצח גדלה וגבורה תהלה ותפארת קדשה ומלכות. ברכות
 והודאות מעתה ועד עולם (אתה אל). ברוך אתה יי אל
 מלך גדול מהלל בתשבחות. אל ההודאות, אדון הנפלאות,
 הבוחר בשירי וזמרה, מלך (יחיד) אל, חי העולמים:

מברך בורא פרי הגפן ושותה בהסיבה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:



Después de tomar el vino se dice:

Bendito eres Tú Adonai nuestro Dios, Rey del universo, por la vid y el fruto de la vid, y por el producto del campo, y por la tierra preciada, buena y amplia que Tú, generosamente, has dado a nuestros antepasados como herencia, para comer de su fruto y saciarse con su bondad. Apiádate, Adonai Dios nuestro, de Israel Tu pueblo, y de Jerusalén Tu ciudad, y de Tzión la morada de Tu gloria, y de Tu altar y de Tu Templo. Reconstruye Jerusalén, la ciudad sagrada, rápidamente en nuestros días, y haznos ascender hacia ella y regocijarnos mediante su reconstrucción, y comeremos de su fruto y nos saciaremos de su bondad, y Te bendeciremos en ella con santidad y pureza.

Si la noche del seder cae en shabat se agrega:

Y plázcate hacer que descansemos en este día de Shabat.

Y alégranos en este día de la Festividad de las *matzot*. Pues Tú, Adonai eres bueno y haces el bien a todos, y Te agradecemos por la tierra y por el fruto de la vid. Bendito eres Tú Adonai por la tierra y por el fruto de la vid.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגָּפֶן וְעַל
פְּרֵי הַגָּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה
שְׂרָצִית וְהִנְחִלָתָ לְאַבוֹתֵינוּ לְאֹכֹל מִפְּרִיהָ וּלְשִׁבּוֹעַ מִטּוֹבָהּ.
רַחֵם (נָא) יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ
וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבִנְיָה
יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וּשְׁמַחְנוּ
בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְּרִיהָ וְנִשְׂבַּע מִטּוֹבָהּ וְנִבְרַכְךָ עָלֶיהָ בְּקִדְשָׁהּ
וּבְטָהֳרָהּ. (בשבת וְרֵצָה וְהַחֲלִיצָנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה). וּשְׁמַחְנוּ בְּיוֹם
חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה: כִּי אַתָּה יי טוֹב וּמִיטִיב לְכָל וְנוֹדָה לְךָ
עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יי עַל הָאָרֶץ וְעַל
פְּרֵי גִפְנָהּ (עַל פִּירוֹת חו"ל פְּרֵי הַגָּפֶן):



Nirtsá

Finalizó el orden de *Pesaj* de acuerdo a sus leyes, de acuerdo a sus reglas y estatutos.

Así como tuvimos el mérito de hacerlo, así también tendremos el mérito de hacerlo.

El Puro que habita en las alturas: erige a la congregación de Israel.

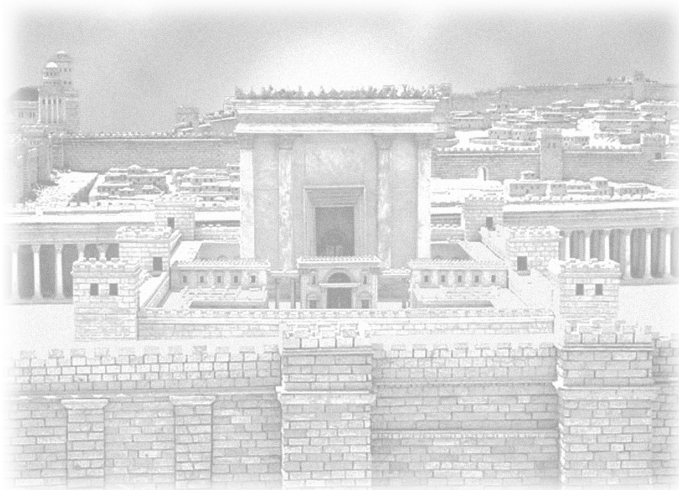
Pronto dirige a los retoños, libres, a Tzión, con cánticos.

*¡El año próximo
en Jerusalén
reconstruida!*

נִרְצָה

חֶסֶל סִדּוּר פֶּסַח בָּהֶלְכָתוֹ. בְּכָל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. בְּאִשֶּׁר
וְכִינּוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ. בֵּן נֹכֵחַ לַעֲשׂוֹתוֹ. וְךָ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה. קוֹמֵם
קֹהֵל עֲדַת מִי מָנָה. בְּקֶרֶב נִהַל נְטִיעֵי כֹנֵה. פְּדוּיִם לְצִיּוֹן
בְּרָנָה:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:



בחוץ לארץ אומרים פיוט זה רק בלילה השני

ובכן ואמרתם זבח פסח

בפסח: אמץ גבורותיך הפלאות

פסח: בראש כל מועדות נשאת

פסח: גלית לאורחי חצות ליל

ואמרתם זבח פסח:

בפסח: דלתיו דפקת כחום היום

בפסח: הסעיד נוצצים עגות מצות

פסח: ואל הבקר רץ זכר לשור ערך

ואמרתם זבח פסח:

בפסח: זועמו סדומים ולוהטו באש

פסח: חלץ לוט מהם ומצות אפה בקץ

בפסח: טאטאת אדמת מוץ ונוף בעברך

ואמרתם זבח פסח:

פסח: יה ראש כל און מחצת בליל שמור

פסח: כביר על בן בכור פסחת בדם

לבילתי תת משחית לבא בפתיחי בפסח:

ואמרתם זבח פסח:

פסח: מסגרת סגרה בעתותי

פסח: נשמדה מדין בצליל שעורי עמר

פסח: שרפו משמני פול ולוד ביקד יקוד

ואמרתם זבח פסח:

פסח: מסגרת סגרה בעתותי

פסח: נשמדה מדין בצליל שעורי עמר

פסח: שרפו משמני פול ולוד ביקד יקוד

ואמרתם זבח פסח:

בפסח: קהל פנסה הדסה צום לשלש

בפסח: ראש מבית רשע מחצת בעץ חמשים

בפסח: שתי אלה רגע תביא לעוצית

פסח: תעוז ירך תרום ימינך כליל התקדש חג

ואמרתם זבח פסח:



וּבֶכֶן וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

אָז רַב נָסִים הִפְלִאתָ
בְּרֹאשׁ אֲשֵׁמוּרֵת זֶה
גַּר צֶדֶק נִצַּחְתָּו בְּנַחֲלֶק לוֹ
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

דִּנְתָּ מֶלֶךְ גֵּרִי בַּחֲלוּם
הִפְחַדְתָּ אֶרְמִי בְּאֶמֶשׁ
וַיִּשֶׁר יִשְׂרָאֵל לְמִלְאָךְ וַיּוֹכֵל לוֹ
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

זָרַע בְּכוּרֵי פִתְרוֹס מִחֲצֵת בַּחֲצֵי
חִילָם לֹא מָצְאוּ בְּקוֹמָם
טִיסַת נָגִיד חֲרָשֶׁת סְלִית בְּכוּכְבִּי
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

יַעֲזֹ מִחֲרֹף לְנוֹפֶף אוֹזֵי הוֹבִשְׁתָּ פִגְרֵי
פָּרַע בַּל וּמִצְבּוֹ בְּאִישׁוֹן
לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רֹז חֲזוֹת
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

מִשְׁתַּכֵּר בְּכָלִי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ
נוֹשָׁע מִבּוֹר אַרְיוֹת פּוֹתֵר בְּעֵתוֹתַי
שִׁנְאָה נָטַר אֲגִי וְכַתֵּב סִפְרִים
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

עוֹרֶרֶת נִצְחָךְ עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת
פּוֹרָה תִּדְרֹךְ לְשׁוּמֵר מֶה
צָרַח בְּשׁוּמֵר וְשָׁח אֶתָּא בְּקֹר וְגַם
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא
רֵם הוֹדַע בִּי לָךְ הַיּוֹם אֵף לָךְ
שׁוּמְרִים הִפְקִד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
תֵּאִיר פֶּאוֹר יוֹם חֲשָׁפֶת
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה



אחד מי יודע

אחד מי יודע. אחד אני יודע. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

שנים מי יודע. שנים אני יודע. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

שלושה מי יודע. שלושה אני יודע. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

ארבע מי יודע. ארבע אני יודע. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

חמשה מי יודע. חמשה אני יודע. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

ששה מי יודע. ששה אני יודע. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

שבעה מי יודע. שבעה אני יודע. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

שמונה מי יודע. שמונה אני יודע. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

תשעה מי יודע. תשעה אני יודע. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה.

חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

עשרה מי יודע. עשרה אני יודע. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

אחד עשר מי יודע. אחד עשר אני יודע. אחד עשר פוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

שנים עשר מי יודע. שנים עשר אני יודע. שנים עשר שבטיא. אחד עשר פוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:

שלושה עשר מי יודע. שלושה עשר אני יודע. שלושה עשר מדיא. שנים עשר שבטיא. אחד עשר פוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אליהו שבשמים ובארץ:



פי לו נָאָה פי לו יָאָה:

אָדיר בַּמְלוּכָה בַּחזֵר בְּהִלְכָּה. גִּדְּדִיו יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ.
לֵךְ פִּי לֵךְ. לֵךְ אִף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.

פי לו נָאָה. פי לו יָאָה:

דָּגֵל בַּמְלוּכָה הָדוּר בְּהִלְכָּה. וְתִיקוּ יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ.
לֵךְ פִּי לֵךְ. לֵךְ אִף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.

פי לו נָאָה. פי לו יָאָה:

זָכָאֵי בַּמְלוּכָה חֲסִין בְּהִלְכָּה. טַפְסְרִיו יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ.
לֵךְ פִּי לֵךְ. לֵךְ אִף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.

פי לו נָאָה. פי לו יָאָה:

יְחִיד בַּמְלוּכָה בְּבִיר בְּהִלְכָּה. לַמּוֹדִיו יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ.
לֵךְ פִּי לֵךְ. לֵךְ אִף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.

פי לו נָאָה. פי לו יָאָה:

מוֹשֵׁל בַּמְלוּכָה נוֹרָא בְּהִלְכָּה. סְבִיבֵיו יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ.
לֵךְ פִּי לֵךְ. לֵךְ אִף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.

פי לו נָאָה. פי לו יָאָה:

עָנְיוּ בַּמְלוּכָה פְּדָה בְּהִלְכָּה. צְדִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ.
לֵךְ פִּי לֵךְ. לֵךְ אִף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.

פי לו נָאָה. פי לו יָאָה:

קְדוֹשׁ בַּמְלוּכָה רַחוּם בְּהִלְכָּה. שְׂנֵאָנָיו יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ.
לֵךְ פִּי לֵךְ. לֵךְ אִף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.

פי לו נָאָה. פי לו יָאָה:

תַּקְיָף בַּמְלוּכָה תְּוֹמֵךְ בְּהִלְכָּה. תַּמְיָמָיו יֹאמְרוּ לוֹ. לֵךְ וּלֵךְ.
לֵךְ פִּי לֵךְ. לֵךְ אִף לֵךְ. לֵךְ יִי הַמַּמְלָכָה.

פי לו נָאָה. פי לו יָאָה:

אָדיר הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֶה. אֵל בְּנֶה. בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

טְהוֹר הוּא. יְחִיד הוּא. בְּבִיר הוּא. לְמוֹד הוּא. מְלֵךְ הוּא.
נוֹרָא הוּא. סְגִיב הוּא. עֲזוּז הוּא. פְּדָה הוּא. צְדִיק הוּא.
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב:

אֵל בְּנֶה אֵל בְּנֶה. בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

קְדוֹשׁ הוּא. רַחוּם הוּא. שְׂדֵי הוּא. תַּקְיָף הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב:

אֵל בְּנֶה אֵל בְּנֶה. בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

בַּחזֵר הוּא. גִּדְּלוֹ הוּא. דָּגֵל הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב:

אֵל בְּנֶה אֵל בְּנֶה. בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

הָדוּר הוּא. וְתִיק הוּא. זָכָאֵי הוּא. חֲסִיד הוּא. יִבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקִרְוֹב. בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב:

אֵל בְּנֶה אֵל בְּנֶה. בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

וְאֶתָּא הַשּׁוֹחֵט. וְשָׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא.
 דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשָׂרֵף לְחוּטָרָא. דְּהִכָּה לְכַלְפָּא. דְּנִשְׁךְ
 לְשׁוֹנָרָא. דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא.

דְּזִבִּין אָבָא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גִּדְיָא. חַד גִּדְיָא:

וְאֶתָּא מִלֵּאךְ הַמּוֹת. וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשָׁחַט לְתוֹרָא.
 דְּשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשָׂרֵף לְחוּטָרָא. דְּהִכָּה
 לְכַלְפָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא. דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא.

דְּזִבִּין אָבָא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גִּדְיָא. חַד גִּדְיָא:

וְאֶתָּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשָׁחַט לְמִלֵּאךְ הַמּוֹת.
 דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשָׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא.
 דְּכָבֵה לְנוֹרָא. דְּשָׂרֵף לְחוּטָרָא. דְּהִכָּה לְכַלְפָּא.
 דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא. דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא.

דְּזִבִּין אָבָא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גִּדְיָא. חַד גִּדְיָא:



חַד גְּדִיָּא

חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא. דְּזִבִּין אָבֵא בְּתֵרֵי זִוְי.

חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא:

וְאָתָא שׁוֹנְרָא. וְאָכְלָה לְגְדִיָּא.

דְּזִבִּין אָבֵא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא:

וְאָתָא כִּלְבָּא. וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגְדִיָּא.

דְּזִבִּין אָבֵא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא:

וְאָתָא חוּטְרָא. וְהִכָּה לְכִלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא.

דְּאָכְלָה לְגְדִיָּא.

דְּזִבִּין אָבֵא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא:

וְאָתָא נֹרָא. וְשִׂרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכִלְבָּא. דְּנִשְׁךְ

לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגְדִיָּא.

דְּזִבִּין אָבֵא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא:

וְאָתָא מִיָּא. וְכָבֵה לְנֹרָא. דְּשִׂרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה

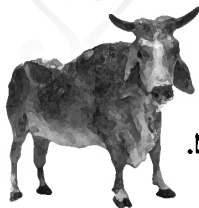
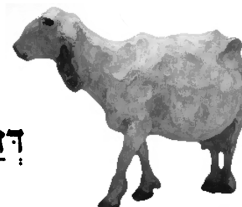
לְכִלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגְדִיָּא.

דְּזִבִּין אָבֵא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא:

וְאָתָא תֹרָא. וְשִׂתָּה לְמִיָּא. דְּכָבֵה לְנֹרָא. דְּשִׂרְף

לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכִלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגְדִיָּא.

דְּזִבִּין אָבֵא בְּתֵרֵי זִוְי. חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא:



¿Qué hace **judaismohoy.com**?

Entrega material educativo dinámico
enfaticando la riqueza del judaísmo de hoy en día

Crea la conciencia judía necesaria
para combatir la asimilación

Posibilita la interacción entre jóvenes
promoviendo así la formación de matrimonios judíos

Fortalece la identidad y el orgullo judío
en Latinoamérica

Demuestra que el judaísmo ofrece herramientas
para cultivar la felicidad, el crecimiento
y la satisfacción personal

judaismohoy.com
uno de los principales sitios de educación judía
para a los judíos de habla hispana